НАЦІОНАЛЬНЕ АГЕНТСТВО ІЗ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**
Освітня програма	**70114 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською**
Рівень вищої освіти	**Магістр**
Спеціальність	**В11 Філологія**

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – https://naqa.gov.ua/

Використані скорочення:

ID	ідентифікатор
ВСП	відокремлений структурний підрозділ
ЄДЕБО	Єдина державна електронна база з питань освіти
ЄКТС	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
ЗВО	заклад вищої освіти
ОП	освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	**28**
Повна назва ЗВО	**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**
Ідентифікаційний код ЗВО	**02071091**
ПІБ керівника ЗВО	**Труба Вячеслав Іванович**
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	**http//www.onu.edu.ua**

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

https://registry.edbo.gov.ua/university/28

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	**70114**
Назва ОП	**Переклад з англійської мови та другої іноземної українською**
Галузь знань	**В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**
Спеціальність	**В11 Філологія**
Спеціалізація (за наявності)	**В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська**
Рівень вищої освіти	**Магістр**
Тип освітньої програми	**Освітньо-професійна**
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	**Бакалавр**
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	**Кафедра теорії та практики перекладу**
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	**Кафедра німецької філології, кафедра французької філології, кафедра іспанської філології, кафедра зарубіжної літератури, кафедра теоретичної та прикладної фонетики**
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	**вул. Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65000**
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	*не передбачає*
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	***відсутня***
Мова (мови) викладання	**Українська, Англійська**
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	**342353**
ПІБ гаранта ОП	**Болдирева Анжела Євгенівна**
Посада гаранта ОП	**доцент**
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	**a.boldyreva@onu.edu.ua**
Контактний телефон гаранта ОП	**+38(097)-394-82-17**
Додатковий телефон гаранта ОП	*відсутній*

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
заочна	1 р. 4 міс.
очна денна	1 р. 4 міс.

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

Історія становлення ОП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» бере початок у 1990-х роках, коли зі створенням на факультеті РГФ кафедри теорії та практики перекладу було закладено фундамент перекладацької школи ЗВО. Під керівництвом д.ф.н., проф. О. П. Матузкової на базі кафедри сформувалася перекладацька школа, що здобула визнання в українській та міжнародній академічній і професійній спільноті. Результати наукових досліджень кафедри інтегровано в освітній процес через курсові роботи, наукові публікації та методичне забезпечення, що сприяє підвищенню якості підготовки здобувачів. Магістерська ОП формувалася як практикоорієнтована й прикладна та послідовно розвивалася, реагуючи на потреби регіонального, національного і глобального ринку праці, інтегруючи навчання в реальний сектор перекладацьких послуг. Здобувачі систематично залучалися до мовного супроводу суспільно значущих подій і міжнародних заходів (Дні міста, культурні та спортивні заходи). У 2019 році здобувачі працювали як перекладачі-асистенти спостерігачів ОБСЄ під час парламентських виборів. Після початку ПМВ викладачі і здобувачі переорієнтували діяльність на волонтерський переклад (субтитри до щоденних оглядів подій, медична документація для шпиталів), що сприяло розвитку фахових компетентностей і соціальній відповідальності спільноти ОП. В 2026 волонтерська діяльність продовжується: у 2026 році викладачі кафедри долучилися до перекладу матеріалів номінаційного досьє «Пам'ять про Голодомор 1932–1933 років в Україні», підготовленого Державною архівною службою України для включення до Міжнародного реєстру програми ЮНЕСКО «Пам'ять світу». Важливим етапом став 2023 рік, коли на базі попередньої версії ОП розпочалася співпраця з Європейським парламентом: було реалізовано два грантових проєкта, що забезпечило здобувачам і викладачам доступ до майстер-класів, лекцій експертів ЄС, міжнародних навчальних візитів викладачів та здобувачів. Редакція ОП 2025 року, що проходить акредитацію, є продовженням освітньої діяльності відповідно до оновленого переліку галузей знань і спеціальностей (спеціалізація В11.041). Оновлення ОП у 2025 році здійснювалося з урахуванням міжнародного досвіду: навчальних візитів викладачів до Європарламенту (DG LINC) та Стокгольмського університету, а також рекомендацій DG TRAD і європейських університетів у межах ініціативи EU-UA Training щодо підготовки письмових перекладачів для перекладу українського законодавства та EU acquis. У межах грантової підтримки було закуплено новітнє обладнання для синхронного перекладу, що вивело практичну підготовку здобувачів з усного перекладу на сучасний технічний рівень. Якість підготовки здобувачів підтверджується їхніми професійними успіхами. Серед них – відомі в регіоні та країні перекладачі. Залучення до освітнього процесу практикуючих фахівців забезпечує сталий зв'язок між теоретичною підготовкою та актуальними професійними стандартами.
Версія ОПП 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська пройшла акредитацію в 2021 році.

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та ліцензійний обсяг за ОП

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року		У тому числі іноземців	
			ОД	*З*	*ОД*	*З*
1 курс	2026 - 2027	13	12	1	0	0
2 курс	2025 - 2026	12	11	1	0	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	*програми відсутні*
перший (бакалаврський) рівень	*програми відсутні*
другий (магістерський) рівень	**70111 Прикладна лінгвістика** **70114 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською** **70115 Українська мова та література** **70116 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська** **70117 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**

	70123 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька **70125 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська**
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	*програми відсутні*

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	153187	116858
Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	153187	116858
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0
Приміщення, здані в оренду	9454	0

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:
- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	*OP Master's 2025 Final Signed.pdf*	UE5QdJ/ZSMEbtqg6K8///NTX1roFPSCWHPDweIGIUjQ=
Навчальний план за ОП	*np-pereklad-mag-2025.pdf*	17UhKzBwzIBs373icWAxQKAkp2eyHDqNtiZWZdvpT8g=
Навчальний план за ОП	*np-pereklad-mag-2025-zn.pdf*	d+VOxrqjS5jwKucYvaeWeVKTBFZXRNEaDiRAoioMfIk=
Матеріали від ЗВО: пропозиції та рекомендації від роботодавців, таблиця відповідності публікацій наукових керівників напрямам (тематикам) досліджень аспірантів (для ОП третього рівня освіти)	*Відгуки-Рецензії магістри.pdf*	4geDP6SVVjkhe6wRlM+MMpUGGqNwmiSxuMKxLEjcy6g=

1. Проєктування освітньої програми

Чи освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти? Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

З метою успішного досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти, в ОП було передбачено вичерпний перелік обов'язкових освітніх компонентів (ОК01-ОК13). Взаємозв'язок між ОК та ПРН відображено у матриці забезпечення результатів навчання відповідними компонентами ОП (матриці 4.1–4.2, с. 16–17 ОПП_2025). Зокрема, ОП враховує вимоги Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого і введеного в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 № 871 щодо опису предметної області, вимог до рівня освіти вступників, структури та змісту підготовки здобувачів. Предметна область програми визначена відповідно до стандарту та охоплює мовознавчий, літературознавчий, перекладознавчий і міжкультурний компоненти. Зміст підготовки спрямований на формування фахових знань і вмінь, а також розвиток комунікативних, міжкультурних, організаційних навичок, здатності до командної роботи, відповідального прийняття рішень і професійної етики. Перелік інтегральної, загальних (14) і спеціальних (9) компетентностей та 19 програмних результатів навчання повністю узгоджені з вимогами стандарту і відображені у змісті освітніх компонентів, формах організації навчального процесу та засобах контролю. Форма атестації (публічний захист кваліфікаційної роботи) відповідає вимогам стандарту та забезпечує перевірку рівня сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

Чи зміст освітньої програми враховує вимоги відповідних професійних стандартів (за наявності)?

Професійний стандарт у сфері перекладу на момент проведення акредитації в Україні відсутній. З огляду на відсутність затвердженого національного професійного стандарту під час розроблення освітньої програми та визначення переліку фахових компетентностей було використано положення міжнародного стандарту ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services, а також професійні стандарти, затверджені на державному рівні у Великій Британії: «Професійні стандарти в усному перекладі» та «Професійні стандарти в письмовому перекладі». При формуванні окремих освітніх компонентів, спрямованих на набуття здобувачами вищої освіти фахових компетентностей, враховано вимоги стандарту ДСТУ 4309:2004 «Інформація та документація. Оформлення перекладів», зокрема положення, що регламентують критерії оцінювання якості перекладу.

Чи мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням потреб заінтересованих сторін (стейкголдерів)?
- здобувачі вищої освіти та випускники програми

Враховано пропозиції випускниць попередніх версій програми, які є практикуючими перекладачами (Н. Ігронової, О. Калач, В. Пшоняк), озвучені на етапі між попередньою акредитацією та оновленням ОП (протокол РГ №1 від 23.05.2023): посилення практичної складової, технічних навичок усного перекладу, розширення євроінтеграційної тематики, розвиток цифрових компетентностей (інструменти ШІ для глосаріїв). На етапі оновлення 2025 р. проведено онлайн-зустріч зі здобувачами 1-2 курсів і опитування в межах попередньої версії ОП (аналітичний звіт: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf); за результатами анкетування «Якість освітньої програми» (протокол РГ №2 від 18.12.2024) здобувачі відзначили вільний вибір дисциплін, логічність викладання, цінність викладачів-практиків, а також побажали скоротити непрофільні обов'язкові компоненти на користь спеціалізованих перекладацьких, розширити практичну підготовку та пришвидшити зворотний зв'язок. РГ і Гарант пояснили необхідність дотримання Стандарту вищої освіти щодо обов'язкових компонентів; інші рекомендації враховано під час оновлення каталогу ВК. Випускники (асинхронне опитування, 2025) позитивно оцінили практичну спрямованість програми, водночас зауважили, що лекційні години в практичних ВК (зокрема із синхронного перекладу) обмежують практичну підготовку – подано рапорт на ім'я ректора щодо перегляду розподілу годин у практичних ВК факультету РГФ.

- роботодавці

На етапі створення ОП рекомендації роботодавців і фахівців-практиків враховувалися через асинхронне спілкування, рецензування та засідання робочої групи (зокрема, протокол №1 від 23.05.2023 за участю перекладачів-практиків). На етапі оновлення 2025 р. на розширеному засіданні РГ (протокол №1 від 10.09.2024) представники БП «Марат», «АЗБУКА», «MaxWord» та ВГО «Комітет виборців України» обговорили результати тендерної закупівлі обладнання для синхронного перекладу (система «Бош») за грантом ЄП, потреби ринку та напрями вдосконалення програми. Прийнято: укладено договори про співпрацю з БП «АЗБУКА» і «MaxWord» для розширення баз практики; враховано пропозиції щодо теми перекладу в морській галузі (специфіка Одещини) і поглиблення юридичної складової (міжнародне право, документування воєнних злочинів, досвід проєкту «Трибунал для путіна»). Не підтримано пропозицію скоротити загальноосвітні й філологічні дисципліни - через вимоги Стандарту вищої освіти. У публічному обговоренні 2025 р. (20.04-20.05.2025) С. Болган («Інтент») і перекладачка-практик, фізична особа-підприємець А. Неустроєва високо оцінили практичну спрямованість програми та підготовку з усіх видів усного перекладу, зокрема синхронного з використанням сучасного обладнання, зокрема для дистанційного синхронного перекладу (RSI).
Довідка про хід обговорення проєкту: https://numl.org/.681803 ;
Засідання РГ: https://numl.org/.481803

- академічна спільнота

На засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол №10 від 18.05.2025) обговорено зміни до проєкту ОП; за рекомендаціями НМР до каталогу ВК додано вибір не менш ніж з трьох дисциплін, розширено загальноуніверситетський каталог (враховано - ВК 1, 2, 3, 4, 7). За результатами публічного обговорення (засідання РГ, протокол №2 від 05.05.2025) д.філол.н., проф. Л. Синявська (зав. каф. зарубіжної літератури) запропонувала посилити ПРН13 через ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство», а д.пед.н., проф. М. Князян (каф. французької філології) – підсилити дослідницьку складову ОП через ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» (по 3 кредити ЄКТС кожна). Обидві пропозиції враховано, компоненти введено як обов'язкові. Протоколи РГ https://numl.org/.481803
За результатами навчального візиту представників РГ до Європарламенту (протокол №3 від 01.12.2023) враховано найкращі практики підготовки перекладачів для інституцій ЄС, а також досвід вітчизняних університетів-партнерів по проєкту (ХНУ ім. Каразіна, ЛНУ ім. І. Франка, ЦДУ ім. В. Винниченка, ПНУ ім. В. Стефаника). Візит до Стокгольмського університету (2025) підкреслив важливість наближення стандартів підготовки українських перекладачів до європейських. Проф. С. Потапенко (КНЛУ) https://numl.org/.581803 відзначив можливість формування індивідуальної траєкторії в межах ОП, охоплення нових напрямів (аудіовізуальний переклад, локалізація) і якісну підготовку усних перекладачів завдяки сучасному обладнанню.

- інші стейкхолдери

ЦЗЯО та експертна група попередньої акредитації ОП. За рекомендацією ЦЗЯО (озвучено на засіданні РГ, протокол №2 від 05.05.2025) щодо необхідності підсилення ПРН 13 та введення дисципліни, яка посилює дослідницьку

складову ОП, ухвалено рішення залучити профільних викладачів факультету для обговорення можливості ввести до програми обов'язкові компоненти, що закривають цю прогалину (див. академічну спільноту). На засіданні РГ (протокол №1 від 11.03.2025) враховано зауваження експертної групи, отримані під час попередньої акредитації магістерської програми: до оновленого каталогу вибіркових компонентів включено дисципліни з інших ОП університету, а сам каталог розширено відповідно до рекомендацій НМР – забезпечено вибір не менш ніж з трьох дисциплін у кожному блоці. Довідка про хід обговорення проєкту: https://numl.org/.681803

Чи мета освітньої програми відповідає місії та стратегії закладу вищої освіти?

Так, мета ОП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» узгоджується з місією ОНУ імені І.І. Мечникова «Досліджувати світ, щоб розвивати людину» та стратегічними пріоритетами закладу (Стратегія розвитку ОНУ 2026-2030 років http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/strategyonu.pdf). Зокрема, програма підтримує пріоритет якості освіти й конкурентоспроможності фахівців (акредитація ОП, гнучкі освітні траєкторії через каталог вибіркових компонентів), інтернаціоналізації та євроінтеграції (реалізація грантових проєктів Європейського парламенту з підготовки конференц-перекладачів, навчальні візити до інституцій ЄС і партнерських університетів), розвиток іншомовної компетентності (ОК та ВК спрямовані на вдосконалення володіння двома іноземними мовами) та зв'язок з ринком праці й роботодавцями (спільне формування ОП і каталогу вибіркових компонентів за участю практикуючих перекладачів, бюро перекладів і випускників, кар'єрний супровід здобувачів).

Чи мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку науки і спеціальності?

Так, мета ОП і ПРН сформульовані з урахуванням сучасних тенденцій розвитку перекладознавства і філологічної науки: посилення інтердисциплінарних підходів, поєднання теоретичних і прикладних досліджень, орієнтація на емпіричні методи аналізу перекладу. Програма узгоджується з положеннями EMT Competence Framework, що відображає сучасні наукові уявлення про структуру перекладацької компетентності. Акцент на міжмовній і міжкультурній комунікації, роботі в умовах комплексності й невизначеності та використанні сучасних теорій і методів перекладознавства відповідає актуальним напрямам розвитку науки і спеціальності. За пропозицією проф. М. Князян (протокол РГ №2 від 05.05.2025) введено ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» (3 кредити ЄКТС), що посилює дослідницьку складову. Програма охоплює новітні напрями перекладознавства, такі як аудіовізуальний переклад, локалізацію, дистанційний синхронний переклад (RSI), ; використовує сучасні цифрові технології (CAT-інструменти, термінологічну базу IATE, Grammarly, Language Tool, а також інструменти ШІ). Грантові проєкти Європейського парламенту з підготовки конференц-перекладачів забезпечують інтеграцію програми в європейський науково-освітній простір.

Чи мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку ринку праці, галузевого та регіонального контексту?

Так, мета програми орієнтована на підготовку конкурентоспроможних перекладачів для сучасного ринку в умовах євроінтеграції України, міжнародної співпраці та повоєнного відновлення. Акцент на міжмовній і міжкультурній комунікації, роботі з різножанровими текстами та володінні двома іноземними мовами відповідає попиту на фахівців у сфері дипломатії, гуманітарного реагування, міжнародних проєктів і відбудови. Для Одеського регіону це особливо актуально з огляду на його роль як транспортного, логістичного та міжнародного центру й присутність міжнародних організацій, зокрема WFP, IOM та EUAM. Гранти Європейського парламенту на підготовку конференц-перекладачів (2023–2026) відповідають попиту на кваліфікованих синхронних перекладачів для інституцій ЄС. Роботодавці також відзначають зростання попиту на переклад з/на інші європейські мови та потребу у фахівцях, здатних працювати з міжнародним правом, документуванням воєнних злочинів та іншими чутливими темами. Частина здобувачів уже працює за фахом або на посадах, пов’язаних з активним використанням іноземних мов. Так, здобувачка 2 року навчання І. Кирилюк працює асистентом керівника великої агропромислової компанії «Дельта Вілмар Україна» та перекладає під час зустрічей з іноземними партнерами; здобувачка 1 року В. Кашперук працює в бюро перекладів Ellen (м. Одеса). Це підтверджує затребуваність компетентностей, що формуються на ОП, ще до завершення навчання

Чи мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням досвіду аналогічних вітчизняних освітніх програм?

При оновленні ОПП було взято до уваги формулювання ОК «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» з ОП ЛНУ ім. Івана Франка «Переклад (англійська та друга іноземні мови)», в результаті чого було уточнено формулювання ОК 03 «Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці» в циклі дисциплін загальної підготовки.
За зразком ОПП КНУ імені Тараса Шевченка «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» (редакція 2024 р.), яка передбачає окремі вибіркові компоненти з другої іноземної мови, до каталогу ВК нашої програми включено паралельні блоки: ВК4/ВК5 (усний/письмовий переклад: новітні тенденції та інструментарій – основна мова / друга мова) та ВК8 (синхронний переклад на іноземну мову – основна мова / усний переклад на іноземну мову – друга мова).
Крім того, в лютому 2025 р. Університет доєднався до Консорціуму університетів України та низки іноземних ЗВО з освітніми програмами з перекладу та МОН України для подачі заявки на отримання гранту від Європейської комісії. Під час обговорення деталей проєкту колеги надали рекомендації щодо джерел отримання безкоштовних ліцензій інструментів CAT – завдяки такому обміну Університет отримав 50 ліцензій інструменту Trados.

Чи мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням досвіду аналогічних іноземних освітніх програм?

Важливим чинником удосконалення ОП стала реалізація у 2023–2024, 2024–2025 та першому семестрі 2025–2026 н.р. грантових проєктів Європейського парламенту (DG LINC), спрямованих на підготовку українських конференц-перекладачів. Участь у проєктах забезпечила безпосередню взаємодію з фахівцями інституцій ЄС, проведення майстер-класів та ознайомлення з європейськими підходами до професійної підготовки усних перекладачів. Отриманий досвід було враховано під час оновлення змісту ОП, зокрема шляхом розширення можливостей здобувачів щодо поглибленої підготовки з усного перекладу, а також введення ВК «Галузевий переклад (EU studies) для поглибленого вивчення функціонування інституцій ЄС.
Вивчення досвіду Stockholm University (Швеція) під час академічного візиту у травні 2025 р. сприяло перегляду практичної складової підготовки конференц-перекладачів. Зокрема, було посилено підготовку з усного перекладу та враховано необхідність розвитку перекладацької компетентності не лише з англійської, а й з другої іноземної мови. В оновленій ОП ОК «Техніка перекладу (друга іноземна мова)» має обсяг 10 кредитів ЄКТС, а вибіркова складова передбачає дисципліни з другої мови як з усного, так і письмового перекладу.
Досвід Comenius University Bratislava (Словаччина), який входить до мережі European Master's in Conference Interpreting (EMCI), було вивчено під час навчального семінару у червні 2025 р. та використано для вдосконалення, зокрема, методів самостійної роботи здобувачів. Зокрема, заохочуються елементи рефлексивного навчання та самооцінювання: запис здобувачами власного усного перекладу, використання цифрових та ШІ-інструментів для транскрибування мовлення і виявлення та аналізу перекладацьких помилок.

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

90

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

66

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

24

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Зміст ОП послідовно покриває всі складові предметної області, визначені Стандартом (наказ МОН від 20.06.2019 № 871) і відтворені в профілі ОП (розд. 1 «Предметна область, галузь знань»).
Об'єкти вивчення та професійної діяльності (мова(и), література й усна народна творчість, жанрово-стильові різновиди текстів, переклад, комунікація) забезпечують ОК02 Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство, ОК03 Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці, ОК04 Лінгвокультура, ідентичність, переклад, ОК05 Теорія перекладу, ОК06 Стилістичні аспекти перекладу, ОК08 Англійська мова, ОК09 Техніка перекладу (друга іноземна мова).
Цілі навчання, а саме підготовка фахівця до аналізу, творення (перекладу) й оцінювання текстів та організації комунікації, реалізуються через ОК07 Переклад як професія, ОК11 Виробнича (перекладацька) практика, ОК12 Переддипломна практика, ОК13 Кваліфікаційна робота.
Теоретичний зміст предметної галузі (наукові теорії, концепції, методи і поняття філології), а також методи й методики дослідження мови і літератури забезпечує ОК01 Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології; апарат наукового дослідження застосовується також в ОК03 і ОК13 – у частині перекладознавчого дослідження.
Методи, методики та технології, зокрема інформаційно-комунікаційні, а також інструменти й обладнання предметної області (CAT-засоби, цифрове й аналогове обладнання для усного перекладу, платформи дистанційного навчання з функцією перекладу) практично опановуються в межах ОК10 Стратегії та аналіз у перекладі й закріплюються під час ОК11 Виробнича (перекладацька) практика.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

Порядок вибору дисциплін в університеті регламентують такі документи: «Положення про індивідуальну освітню траєкторію здобувачів вищої освіти» https://numl.org/.262403 ; «Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних» (редакція 2024 р.) https://numl.org/.472403; «Положення про визнання (перезарахування) результатів навчання учасників програм академічної мобільності» https://numl.org/.233403; Положення про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів

навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж Одеського національного університету імені І. І. Мечникова» https://numl.org/.333403.
Наразі каталог ВК містить 8 блоків вибіркових дисциплін. Здобувачі-магістри обирають дисципліни на початку І семестру на весь період навчання, проте перед ІІІ семестром, який складається, здебільшого, з ВК, здобувачі можуть уточнити свій вибір. Перед вибором ВК здобувачі ознайомлюються з робочими програмами/силабусами, розміщеними в розділі «Навчальні матеріали». https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny Перелік вибіркових компонентів щороку уточнюється й оновлюється з урахуванням рекомендацій внутрішніх і зовнішніх стейкхолдерів, рішень НМК та НМР, а також пропозицій здобувачів. Здобувачі мають також право обирати дисципліни із загальноуніверситетського каталогу вибіркових дисциплін https://numl.org/.412803

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

Основним документом, яким керується вибір навчальних дисциплін є «Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова» (редакція 2024 р.) https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polz-pravaabitur-redakcia2024.pdf;

В Семестрі І пропонується 1 блок ВК, у Семестрі ІІ – 2 блоки, в семестрі ІІІ – 5 блоків. Вибір є добровільним і здійснюється з урахуванням індивідуальних освітніх потреб та професійних інтересів здобувачів. В деяких блоках пропонуються дисципліни із загальноуніверситетського каталогу. Такі дисципліни не тільки задовольняють освітні і культурні потреби здобувачів, а й потенційно формують їхню перекладацьку спеціалізацію. Організацію вибору та запису на вибіркові дисципліни здійснює деканат факультету. На сайті факультету розміщено анотації, робочі програми та силабуси вибіркових дисциплін (розділ «Навчальні матеріали». https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny). Науково-педагогічні працівники за бажанням також проводять презентаційні заходи з метою забезпечення принципу конкурентності. Куратори груп і представники деканату інформують студентів про порядок, терміни та процедуру вибору. Запис здійснюється на підставі індивідуального плану та заяви на ім'я декана факультету. Протягом двох тижнів після подання заяви здобувач має право коригувати перелік вибраних дисциплін.

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

Практична підготовка реалізується у форматі виробничої практики відповідно до чинного Положення (https://numl.org/.533403) і спрямована на формування ЗК1, ЗК3, ЗК5, ЗК6, ЗК8, ЗК9, ЗК13, ФК6, ФК7, ФК8, ФК9 та досягнення ПРН2, ПРН3, ПРН10, ПРН18, ПРН19. Ключовими пререквізитами є дисципліни фахового циклу: ОК01, ОК02, ОК03, ОК05, ОК08, ОК09, ОК10, які послідовно формують зазначені ЗК, ФК і ПРН. Практика проходить на початку 2 семестру, складає 6 кредитів ЄКТС, триває 4 тижні (3 тижні – з основної іноземною мовою, 1 тиждень – з другої) і здійснюється на базах практик відповідно до укладених договорів https://numl.org/.851803. Здобувачі також можуть залучатися до перекладацької діяльності поза офіційними базами (бюро перекладів, волонтерські структури, ЗСУ), що зараховується як практика за офіційним підтвердженням обсягу виконаних робіт. Також за рішенням кафедри може бути зарахована участь у практикоорієнтованому неформальному перекладацькому навчанні. Наприклад, участь І. Кирилюк у Літній школі перекладу (зимовий проєкт) була зарахована за повне проходження перекладацької практики.
В жовтні 2026 здобувачі 1 року Тулянцева М., Горічев А та Нікоарі О. долучилися до проєкту по навчанню LLM, який включає переклад та редагування (організатор: Центр для даних, ШІ та суспільства при УКУ). Після завершення проєкту буде проведена оцінка обсягу завдань, що виконувалися, на підставі чого участь в проєкту буде частково або повністю зарахована за проходження перекладацької практики.

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання

Критичне мислення (ЗК2, ЗК7) розвивають ОК01 Методологічна культура магістрів… та ОК03 Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці. Здатність до розв'язання проблем та конфліктів (ЗК4, ЗК13) формують ОК07 Переклад як професія та ОК10 Стратегії та аналіз у перекладі, а усний переклад у межах ОК10 додатково розвиває навички публічного мовлення. Мовленнєві навички (ЗК1, ЗК6, ФК8, ФК9) розвивають ОК08 Англійська мова та ОК09 Техніка перекладу (друга іноземна мова). Навички тайм-менеджменту, стресостійкості, командної роботи та інформаційно-презентаційні уміння (ЗК5, ЗК8, ЗК9, ЗК10, ЗК12) формує ОК11 Виробнича (перекладацька) практика, організована як проєктна робота, у межах якої здобувачі самостійно розподіляють завдання в команді та контролюють дедлайни виконання перекладу.

Продемонструйте, що зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявленої мети та програмних результатів навчання. Продемонструйте, що зміст освітньої програми забезпечує формування загальнокультурних та громадянських компетентностей, досягнення програмних результатів навчання, що передбачають готовність здобувача самостійно здійснювати аналіз та визначати закономірності суспільних процесів

Освітні компоненти ОП утворюють логічно завершену систему, що простежується в навчальному плані та структурно-логічній схемі ОП (п. 2.2). Цикл дисциплін загальної підготовки (ОК01 Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології та ОК03 Історичні й сучасні парадигми та

напрями в лінгвістиці (1 семестр)) формує методологічне й теоретичне підґрунтя для циклу фахової та практичної підготовки: ОК02 Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство, ОК05 Теорія перекладу (1 семестр) і перші модулі ОК08 Англійська мова, ОК09 Техніка перекладу (друга іноземна мова), ОК10 Стратегії та аналіз у перекладі передують ОК11 Виробнича (перекладацька) практика (2 семестр), а ОК04 Лінгвокультура, ідентичність, переклад, ОК06 Стилістичні аспекти перекладу та заключні модулі ОК08 і ОК10 у 2 семестрі поглиблюють здобуті компетентності. У 3 семестрі узагальнювальний ОК07 Переклад як професія спирається на всі попередні ОК і передує ОК12 Переддипломна практика, після якої здобувач переходить до ОК13 Кваліфікаційна (магістерська) робота, що синтезує теоретичну й практичну підготовку. Кожен ОК має чіткі пререквізити за навчальним планом, а практики послідовно слідують за відповідним теоретичним циклом, що в сукупності забезпечує досягнення мети ОП і програмних результатів навчання.

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І. І. Мечникова» (2024) навантаження одного навчального року становить 60 кредитів ЄКТС, а обсяг одного кредиту – 30 годин (розд. 2.7.1, 5.1). Частка самостійної роботи регламентована за рівнями: для магістерського рівня вона має становити 65-67% загального обсягу годин дисципліни (розд. 2.7.2), що реалізовано в навчальному плані ОП. Наприклад, ОК05 Теорія перекладу (120 год.: 40 аудиторних, 80 самостійних - 66,7%) та ОК08 Англійська мова (210 год.: 70 аудиторних, 140 самостійних - 66,7%). Індивідуальну траєкторію й фактичне навантаження здобувача додатково регулює «Положення про індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти…». Такий підхід дає змогу співвідносити обсяг ОК у кредитах ЄКТС із фактичним навантаженням здобувачів, включно із самостійною роботою, відповідно до принципів студентоцентрованого навчання та Болонського процесу.

«Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова» (оновлення 2024 р.)
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf
«Положення про індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти Одеського національного університету імені І. І. Мечникова»
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polojennya_indplan_zdobuvacha2024.pdf

Яким чином структура освітньої програми, освітні компоненти забезпечують практикоорієнтованість освітньої програми? Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, опишіть модель та форми її реалізації

Практикоорієнтованість ОП забезпечується декількома шляхами. По-перше, формуванням практичних перекладацьких навичок у межах ОК11 Виробнича (перекладацька) практика, де здобувачі виконують реальні перекладацькі завдання на базах практики. По-друге, розв'язанням практичних завдань на практичних заняттях таких дисциплін, як ОК08 Англійська мова, ОК09 Техніка перекладу (друга іноземна мова) та ОК10 Стратегії та аналіз у перекладі, де переважає практичне аудиторне навантаження. По-третє, застосуванням кейс-стаді методу навчання в ОК07 Переклад як професія, що моделює реальні професійні ситуації перекладача. По-четверте, кваліфікаційна робота (ОК13 Кваліфікаційна (магістерська) робота) виконується як розв'язання конкретного практичного перекладацького завдання або сюжету, а не суто теоретичне дослідження.
Підготовка за дуальною формою освіти за ОП не здійснюється.

Яким чином ОП забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей направлених на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, проголошених резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1, визначених Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722

ОП сприяє глобальним цілям сталого розвитку насамперед за напрямами, найближчими до її змісту. Ціль 4 «Якісна освіта» реалізується самою природою ОП – забезпеченням якісної вищої освіти та навичок навчання впродовж життя через усі ОК. Цілі 5 «Гендерна рівність» і 10 «Скорочення нерівності» формуються в ОК11 Виробнича (перекладацька) практика, робоча програма якої прямо передбачає переклад з урахуванням соціокультурних характеристик, принципів інклюзивності та чутливих контекстів цільової аудиторії, а також в ОК04 Лінгвокультура, ідентичність, переклад, що виховує культурно чутливий підхід до мови й перекладу. Ціль 16 «Мир, справедливість, сильні інституції» відображена у вибіркових ОК, наприклад ВК7 Галузевий переклад (EU studies), а також у практиці волонтерського й гуманітарного перекладу, яку здобувачі можуть зараховувати як частину виробничої практики. Ціль 17 «Партнерство заради сталого розвитку» реалізується через грантові проєкти Європейського парламенту з підготовки конференц-перекладачів.

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на вебсторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

Правила прийому до Одеського національного університету імені І.І. Мечникова у 2024 році

http://vstup.onu.edu.ua/vstupna-kampaniia/pravyla-pryiomu-do-onu

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

Правила прийому на навчання до Одеського національного університету імені І. І. Мечникова формуються та щорічно оновлюються відповідно до Умов прийому на навчання до закладів вищої освіти України, законодавства України та інструктивних листів Міністерства освіти і науки України. У Правилах прийому до ОНУ http://vstup.onu.edu.ua/storage/files/vstupna_kompaniya/pravyla_priomu/pravila_pryomu_ONU_2023.pdf враховано галузеві та інші коригувальні коефіцієнти, що застосовуються під час розрахунку конкурсного бала.
Особливості ОП відображені у вимогах до вступників і переліку конкурсних предметів. Зокрема, обов'язковим конкурсним предметом є іноземна мова, що відповідає мовно-перекладацькому спрямуванню ОП, яка передбачає ґрунтовну підготовку з двох іноземних мов. Такий підхід забезпечує відбір абітурієнтів із належним рівнем мовної підготовки, необхідним для успішного опанування перекладацьких і філологічних дисциплін. Прийом вступників на навчання за ОП здійснюється на конкурсній основі за результатами розрахунку конкурсного бала. Вступники можуть подавати заяви на місця державного, регіонального замовлення та небюджетні конкурсні пропозиції у межах, визначених Правилами прийому, що забезпечує прозорість, рівний доступ і відповідність процедур специфіці освітньої програми.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання та кваліфікацій, отриманих на інших освітніх програмах? Яким чином забезпечується доступність цієї процедури для учасників освітнього процесу?

Документи ЗВО:
Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу ОНУ імені І.І.Мечникова
http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/mobility.pdf ,
Положення про порядок визнання (перезарахування) результатів навчання учасників програм академічної мобільності в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова
http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Polozhennya-kredity.pdf,
Положення про порядок відрахування, переривання навчання, поновлення і переведення осіб, які навчаються в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова, та надання їм академічної відпустки
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_vidrahuvanna_2024.pdf
Доступність процедури: Документи доступні для ознайомлення на сайті університету; крім того, відділи університету, що відповідають за академічну мобільність, обговорюють зі здобувачем порядок визнання результатів навчання після завершення програми.

Наведіть конкретні приклади та прийняті рішення щодо визнання результатів навчання та кваліфікацій, отриманих на інших освітніх програмах (зокрема під час академічної мобільності)

Оскільки вступ на ОП здійснюється на основі здобутого ступеня бакалавра (завершена вища освіта), формального визнання результатів навчання, отриманих на інших освітніх програмах, при вступі не передбачено.
У 2025 р. в межах грантового проєкту Європейського Парламенту 7 здобувачів взяли участь у навчальному візиті до Інституту усного та письмового перекладу Карлового університету (Прага, Чехія), де, зокрема, відвідували заняття з усного перекладу. Терміни візиту були запропоновані приймаючою стороною й припали на період уже після завершення викладання перекладацьких освітніх компонентів ОП, тому можливості формально визнати (зарахувати) результати цієї мобільності в межах навчального плану не було. Візит розглядається як додаткова форма професійного розвитку здобувачів поза структурою заліково-екзаменаційних вимог ОП.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в неформальній та/або інформальній освіті? Яким чином забезпечується доступність цієї процедури для учасників освітнього процесу?

Документ ЗВО: Положення про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж Одеського національного університету імені І. І. Мечникова»
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf
Доступність процедури: Положення розміщено на сайті університету, також з 2024-2025 навчального року ця інформація відображається в нових зразках робочих
програм.https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

Наведіть конкретні приклади та прийняті рішення щодо визнання результатів навчання отриманих у неформальній та/або інформальній освіті

*В. Ткачук та А. Бердик (ІІ р. н., вступ 2024–2025) протягом трьох днів забезпечували переклад під час святкування Дня міста Одеси, отримавши позитивні відгуки міської ради. Діяльність зараховано за Тему 1 ВК «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)», оскільки виробнича (перекладацька) практика на той момент вже закінчилася
*І. Кирилюк (І р. н., вступ 2025–2026) у якості редакторки брала участь у проєкті з локалізації сайту в Trados Studio в

межах Зимового проєкту Літньої школи перекладу (Translatel, КПІ ім. Ігоря Сікорського). Участь зараховано як виробничу (перекладацьку) практику в повному обсязі.
*У вересні 2026 р. магістри І р. н. взяли участь у вебінарі військового перекладача І. Невмержицького (організатор — КПІ ім. Ігоря Сікорського). Участь зараховано як одне лекційне заняття за Темою 1 ОК 10 «Стратегії та аналіз у перекладі».
*У жовтні 2026 р. М. Тулянцева, А. Горічев та О. Нікоарі (І р. н.) долучилися до проєкту з навчання LLM (Центр даних, ШІ та суспільства УКУ). Після оцінювання виконаних завдань буде визначено обсяг зарахування цієї діяльності як виробничої (перекладацької) практики.

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, що освітній процес на освітній програмі відповідає вимогам законодавства (наведіть посилання на відповідні документи). Яким чином методи, засоби та технології навчання і викладання на ОП сприяють досягненню мети та програмних результатів навчання?

Методи, засоби та технології навчання на ОП відповідають студентоцентрованому підходу: забезпечують активну участь здобувачів, варіативність і індивідуалізацію завдань, поєднання аудиторних і позааудиторних форм, використання цифрових технологій, а також вибір темпу опанування матеріалу й способів демонстрації результатів. Підхід закладено в положеннях про індивідуальну освітню траєкторію https://numl.org/.262403 та навчання за індивідуальним графіком https://numl.org/.362403

Форми та методи навчання регулюються Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І. І. Мечникова (ред. 2024 р.)
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf. Освітній процес здійснюється за очною (денною) та заочною формами. Термін навчання – 1 рік 4 місяці. Вона здійснюється через лекції, семінарські й практичні заняття, консультації, самостійну та науково-дослідну роботу. Форми й методи навчання визначено у робочих програмах. Словесні методи (лекції, дискусії) забезпечують ПРН 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16; наочні (презентації, демонстрація результатів досліджень) – ПРН 3, 8, 11, 13, 15, 17; практичні (вправи, індивідуальні та самостійні завдання) – ПРН 1, 6, 9, 10, 11, 14, 17, 18; комунікативний метод і дискусія – ПРН 2, 5, 13, 19. Платформи MS Teams, Zoom, Google Classroom сприяють ПРН 2, 5, 19 (професійна й міжкультурна комунікація), електронні ресурси і Google Workspace – ПРН 1, 3, 16 (робота з інформацією, ІКТ), CAT tools – ПРН 10, 14, 18.

Продемонструйте, яким чином методи, засоби та технології навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу. Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Методи, засоби та технології навчання і викладання в межах ОП відповідають вимогам студентоцентрованого підходу, оскільки диференційовані відповідно до конкретних ПРН, поєднують аудиторні й позааудиторні, традиційні та цифрові форми роботи, надаючи здобувачам можливість обирати темп опанування матеріалу, форми виконання завдань і способи демонстрації результатів навчання. Такий підхід закладено в Положенні про індивідуальну освітню траєкторію здобувачів вищої освіти ОНУ імені І. І. Мечникова
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhenya-indyvidualna-osvitnya-traektoriya.pdf та Положенні про навчання за індивідуальним навчальним графіком
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Polojenia_proonu_indgrafik_28_12_2022.pdf.
За результатами опитування здобувачів магістерської ОП у 1-му семестрі 2025-2026 н.р. 100% респондентів схвально оцінюють кваліфікацію викладачів, застосування різноманітних методик та відповідність навчання сучасній кар'єрі (звіт: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analit-zvit-opytuvanya-zdobuvachiv-pereklad-mag-2025.pdf). Звіт 2024-2025 н.р. (інша структура анкети) засвідчив 100% задоволеність вільним вибором дисциплін: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів, засобів та технологій навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

Право студента та викладача на академічну свободу зазначено у Статуті ОНУ імені І.І. Мечникова (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/statut-onu-2017.pdf).
Сформульоване у Законі України «Про вищу освіту» поняття «академічна свобода» зафіксоване і в Кодексі академічної доброчесності учасників освітнього процесу ОНУ імені І.І.Мечникова (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf). Викладачі мають право обирати методи навчання та формувати завдання відповідно до освітніх цілей. Індивідуальна освітня траєкторія здобувачів реалізується через індивідуальний навчальний план і право вибору вибіркових дисциплін у межах 25% обсягу кредитів ECTS. Здобувачі обирають дисципліни відповідно до власних інтересів, визначають теми курсових робіт за погодженням із науковими керівниками, планують темп і формат навчальної діяльності. Забезпечено вільний доступ до навчальних матеріалів і цифрових ресурсів, функціонує система інформування через офіційні сторінки факультету й кафедри та чати в месенджерах. Здобувачі мають право на академічну мобільність і навчання за кількома освітніми програмами, що забезпечує реалізацію академічної свободи та індивідуалізацію навчання.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей,

змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів

Інформація щодо цілей, змісту, очікуваних результатів навчання, порядку й критеріїв оцінювання освітніх компонентів надається здобувачам від початку вступної кампанії та впродовж усього навчання. Зміст ОП, силабуси й робочі програми дисциплін доступні до початку семестру на сторінці факультету РГФ у рубриці «Навчальні матеріали» офіційного сайту ОНУ (https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny). На першому занятті викладач інформує здобувачів про мету й завдання курсу, критерії та процедури оцінювання, очікувані результати навчання; ця інформація актуалізується через Google Classroom, групи в месенджерах і соцмережах. Результати опитування здобувачів-магістерів у 1-му семестрі 2025-2026 н.р. підтверджують достатній рівень поінформованості: 100% вважають оцінювання справедливим, 100% отримують детальний і своєчасний зворотний зв'язок, 100% ознайомлені з порядком оскарження та перескладання результатів, 66,7% обізнані з процедурами реагування на порушення академічної доброчесності (звіт: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analit-zvit-opytuvanya-zdobuvachiv-pereklad-mag-2025.pdf). Опитування 2024-2025 н.р. (без розбивки у відсотках) також засвідчило, що оцінювання загалом вважається справедливим, хоча є запит на більшу прозорість, а відгук на роботи здобувачі отримують, але іноді із запізненням: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Реалізація ОП передбачає поєднання навчальної та дослідницької діяльності здобувачів вищої освіти. Робочі програми навчальних дисциплін включають практичні й семінарські заняття, під час яких здобувачі виконують завдання дослідницького характеру: аналіз наукових джерел, пошук і когнітивну інтерпретацію інформації, відбір емпіричних даних та їх контекстуально-інтерпретаційний аналіз у межах таких дисциплін, як «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології», «Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці», «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство», «Лінгвокультура, ідентичність, переклад», «Теорія перекладу», «Стилістичні аспекти перекладу», «Стратегії та аналіз у перекладі». Основи виконання наукових досліджень закладаються під час опанування ОК13 «Кваліфікаційна робота» - підсумкової форми розв'язання складних дослідницьких завдань, пов'язаних із науковими та науково-практичними проблемами у галузі лінгвістики та перекладознавства. У процесі її виконання формуються навички дослідницької діяльності, критичного аналізу наукових джерел, теоретичного осмислення проблеми, відбору й систематизації фактичного матеріалу та логіко-структурного представлення результатів дослідження.
Окрема увага приділяється залученню здобувачів до виконання НДР без цільового фінансування, зокрема в межах кафедральної теми «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства та лінгвокультурології у соціогуманітарному просторі», складовою якої є тематика кваліфікаційних робіт: художній переклад (зокрема романів-антиутопій і драматургії, наприклад п'єси Б. Шоу «Пігмаліон»), лексичні, граматичні та перекладацькі трансформації, реалії та власні назви в художньому тексті, фразеологізми з кольоропозначенням, переклад метафори, особливості перекладу назв і текстів англомовних кінофільмів і телесеріалів (зокрема «Бріджертони», «Дівчина у потягу»). Наукове керівництво здійснюють викладачі кафедри теорії та практики перекладу - кандидати та доктор філологічних наук. В межах ОП діє науковий гурток «Філологічна майстерня» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/polojenya_pro_gurtok_kaf_perevoda.pdf. За результатами його роботи, окрім іншого, було видно кілька збірок наукових статей викладачів та студентів кафедри (остання збірка вийшла в 2023 році https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/zbirky-kaf-translate). Відповідно до Положення про гурток, здобувачі залучаються до участі у щорічних студентських наукових конференціях університету, а також у всеукраїнських і міжнародних науково-практичних конференціях, самостійно або у співавторстві з науковими керівниками здійснюючи апробацію результатів власних досліджень: публікують тези доповідей у матеріалах конференцій, а також статті в індексованих наукових журналах.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст освітніх компонентів на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Оновлення змісту освітніх компонентів ОП є обов'язковою складовою організації освітнього процесу і регламентується Положенням про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (редакція 2024 р.)
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf. Викладачі регулярно оновлюють робочі програми у відповідь на власні наукові розвідки, сучасні практики галузі та рекомендації стейкхолдерів. Так, після навчальних візитів викладачів кафедри теорії та практики перекладу до Європейського парламенту, м. Брюссель (квітень 2023) та Інституту усного і письмового перекладу Стокгольмського університету (травень 2025), реалізованих у межах грантових проєктів з Європейським парламентом на базі магістерської ОПП, а також участі викладача ОП доц. О.С. Гринько в міжнародному тренінгу Bridging Realms: A Week-long Training for Trainers on Integrating Online and Onsite Methods in Interpreter Education (кафедра англійської та американської філології Університету Коменського, Братислава, червень 2025), було проведено кафедральні методологічні семінари. За їхніми результатами в РП ОК «Стратегії та аналіз у перекладі» виділено окрему тему на послідовний переклад без запису (long consecutive - обов'язкова вимога європейських інституцій) і додано вправи на послідовний переклад діалогового мовлення (інтерв'ю, переговори) за рекомендацією доц. І. В. Раєвської, яка має актуальний досвід роботи штатного перекладача в місіях ЄС в Україні. Д. філол. наук, проф. Матузкова О. П. оновила зміст РП ОК «Лінгвокультура, ідентичність, переклад» з огляду на результати власного дослідження, викладеного у статті Матузкової О. П., Коваленко О. В. «Взаємодія мови і культури з погляду сучасної лінгвокультурології», а також підготувала до друку методичне видання «Переклад як професія», матеріали якого актуалізують однойменний ОК. Д. філол. наук Войтенко Л. І. на основі власних науково-емпіричних досліджень оновила зміст ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство». У профільних перекладацьких ОК, а

також в ОК «Техніка перекладу (друга іноземна мова)» в межах «рамкових» тем постійно оновлюються тексти для письмового й усного перекладу та вправ, що підтримує актуальність матеріалу і розширює фонову ерудицію здобувачів.

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності за освітньою програмою та закладу вищої освіти

Інтернаціоналізація є стратегічним пріоритетом ОНУ на 2026–2030 рр. Міжнародна мобільність викладачів і здобувачів реалізується, зокрема, через програму Erasmus+ та університетську платформу академічної мобільності. У 2023–2026 рр. на базі ОП реалізовано два грантові проєкти Європейського парламенту з підготовки конференц-перекладачів з українською мовою. У їхніх межах викладачі здійснили фахові візити до Європейського парламенту (DG LINC), Генеральних директоратів ЄК з усного (DG SCIC) та письмового перекладу (DGT) у Брюсселі (квітень 2024), Інституту усного та письмового перекладу Стокгольмського університету (травень 2025); здобувачі брали участь у майстер-класах фахівців Європарламенту, а також ознайомчої сесії від Європейської Комісії (березень 2024). У грудні 2025 р. викладачі й здобувачі відвідали Інститут перекладознавства Карлового університету (Прага). ОНУ також долучився до міжнародного консорціуму ЗВО у сфері перекладу для підготовки грантової заявки в ЄК; викладачі взяли участь у заходах EU-UA Training за участю ЄК та МОН. Інтернаціоналізацію навчання посилює залучення іноземних фахівців до «Перекладацької майстерні», зокрема представника MateCat Л. Таддея (жовтень 2025) та викладачки зі США Е. Даффані (грудень 2023).

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Яким чином форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому?

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти визначені й регламентуються чинними нормативними документами Університету: Положенням про організацію освітнього процесу (2022) https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf, Положенням про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf, Положенням про ректорський контроль рівня знань здобувачів вищої освіти https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya_rektorskyi_kontrol_znan_2022.pdf, Положенням про проведення контрольних заходів із використанням технологій дистанційного навчання https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya_kontrolnih_zahodiv_dyst_navchannya_2022.pdf
Система оцінювання є комплексною та спрямованою на визначення рівня досягнення здобувачами результатів навчання за окремими освітніми компонентами і освітньою програмою в цілому. Поточний, періодичний та підсумковий контроль (залік, іспит) дають змогу оцінювати як рівень засвоєння теоретичних знань, так і сформованість практичних умінь. Форми контролю з ОК практичного спрямування (ОК09 «Техніка перекладу (друга іноземна мова)», ОК10 «Стратегії та аналіз у перекладі», ОК11 «Виробнича (перекладацька) практика») передбачають виконання практичних перекладацьких завдань, що дає змогу оцінити сформованість фахових компетентностей і досягнення відповідних ПРН, тоді як форми контролю з теоретичних дисциплін (ОК01, ОК03, ОК05 «Теорія перекладу») спрямовані на перевірку засвоєння теоретичних знань і дослідницьких умінь.
Підсумковим етапом оцінювання результатів навчання освітньої програми в цілому є атестація у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи (ОК13), яка дає змогу комплексно оцінити сформованість загальних і спеціальних компетентностей та ПРН, визначених ОП.
Критерії оцінювання є прозорими й завчасно доводяться до відома здобувачів, що відображено у робочих програмах дисциплін і підтверджується опитуванням здобувачів магістратури. За опитуванням 2024-2025 н.р. здобувачі зазначили, що «оцінювання в цілому вважається справедливим, але є потреба в більшій прозорості та чіткості» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf). За опитуванням 2025-2026 н.р. 100% респондентів вважають способи та методи оцінювання справедливими, 100% отримують зворотний зв'язок щодо результатів навчання (в тому числі щодо його швидкості), хоча якість зв'язку задовольняє лише частково всіх магістрантів (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analit-zvit-opytuvanya-zdobuvachiv-pereklad-mag-2025.pdf). Оцінювання здійснюється також з урахуванням процедур визнання результатів, здобутих в межах академічної мобільності та в інших ЗВО.

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

Чіткість і зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання забезпечуються їх нормативним закріпленням у Положенні про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf
Детальне відображення форм контролю, методів і критеріїв оцінювання міститься у робочих програмах навчальних дисциплін (розділи 10 та 12). Інформація про види контролю, вимоги та критерії оцінювання доводиться до відома здобувачів на початку вивчення дисципліни, що забезпечує прозорість, передбачуваність та об'єктивність оцінювання.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?

Інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводиться до здобувачів магістратури до початку вивчення кожної дисципліни та міститься в описі освітньої програми, робочих програмах дисциплін і силабусах, розміщених у відкритому доступі на сторінці факультету РГФ на офіційному сайті ОНУ. Додатково інформація актуалізується викладачами на першому занятті та доводиться через електронні освітні середовища (Google Classroom, MS Teams), групи у месенджерах і соціальних мережах.
За опитуванням 2025-2026 н.р. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analit-zvit-opytuvanya-zdobuvachiv-pereklad-mag-2025.pdf усі здобувачі (100%) вважають способи та методи оцінювання справедливими, мають доступ до інформації щодо навчальних курсів та успішності, ознайомлені з порядком оскарження та перескладання результатів іспитів. За опитуванням 2024-2025 н.р. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf здобувачі відзначали, що оцінювання «в цілому вважається справедливим», водночас серед пропозицій - «інформувати студентів про процедури вирішення конфліктів в університеті».

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)? Продемонструйте, що результати навчання підтверджуються результатами єдиного державного кваліфікаційного іспиту за спеціальностями, за якими він запроваджений

Атестація здобувачів магістратури здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи (ОК13 «Кваліфікаційна робота», 7 кредитів ЄКТС), що відповідає вимогам Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (магістр, наказ МОН від 20.06.2019 № 871): кваліфікаційна робота є самостійним перекладознавчим дослідженням, її зміст і структура визначені описом ОП і дають змогу перевірити досягнення усіх програмних результатів навчання та сформованість загальних і спеціальних компетентностей. Теми затверджуються кафедрою теорії та практики перекладу, керівництво здійснює науковий керівник. Робота проходить перевірку на плагіат, фабрикацію та фальсифікацію засобами StrikePlagiarism.com (до червня 2024 р. - Unicheck), яку здійснює сектор моніторингу плагіату Наукової бібліотеки ОНУ (https://lib.onu.edu.ua/proverka-na-plagiat/). Усі роботи з рівнем унікальності менше 100% (тобто фактично всі) розглядаються комісією з етики та академічної доброчесності для з'ясування характеру відмічених системою збігів з іншими джерелами, відповідно до принципу нульової толерантності до плагіату. Після перевірки робота розміщується в інституційному репозитарії ОНУ імені І. І. Мечникова (https://dspace.onu.edu.ua/collections/afe872ff-c754-43f5-9ce4-4f0a8c02ba5e). Єдиний державний кваліфікаційний іспит для спеціальності 035 Філологія не запроваджено.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Представлені нижче документи регулюють процедуру проведення контрольних заходів. Вони доступні на сайті Університету за наведеними посиланнями:
Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (редакція 2024 р.) https://numl.org/.662403
Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти https://numl.org/.762403
Положення про ректорський контроль рівня знань здобувачів вищої освіти https://numl.org/.862403
Положення про проведення контрольних заходів із використанням технологій дистанційного навчання https://numl.org/.962403
Підсумковий контроль проводиться відповідно графіку організації освітнього процесу та розкладу цього контролю (сесії), затверджених у встановленому порядку. Розклад підсумкового контролю доводиться до відома викладачів і здобувачів не пізніше ніж за 10 робочих днів до його початку. У розкладі зазначаються дата та час, аудиторія, група, назва навчальної дисципліни і ПІБ викладача. За рекомендаціями МОН України, у разі виникнення обставин виробничої необхідності за рішенням Вченої ради університету (згідно з Наказом ректора ОНУ імені І. І. Мечникова), заліково-екзаменаційна сесія може проводитись в онлайн або змішаному форматі.

Яким чином процедури проведення контрольних заходів забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Об'єктивність екзаменаторів забезпечується дотриманням процедур проведення контрольних заходів, зокрема виконанням ректорських контрольних робіт відповідно до «Положення про ректорський контроль рівня знань здобувачів вищої освіти в ОНУ»
https://numl.org/.862403 . Запобігання та врегулювання конфлікту інтересів здійснюється відповідно до «Положення про політику та порядок урегулювання конфліктних ситуацій» https://numl.org/.072403 та «Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу ОНУ» https://numl.org/.172403 . При виникненні конфліктної ситуації під час підсумкового контролю здобувач має право звернутися до декана, скористатися скринькою довіри https://onu.edu.ua/uk/infostud/suggestbox або подати письмову заяву до постійно діючої Комісії з урегулювання конфліктних ситуацій. Скаргу можна подати в паперовому або електронному вигляді ректору, профкому, студентській раді, а також на електронну адресу ректора або голови Комісії. Ці документи та процедури запобігають конфлікту інтересів завдяки чіткому регламентуванню повноважень екзаменаторів, прозорості оцінювання та наявності формалізованих механізмів незалежного розгляду скарг, що мінімізує суб'єктивний вплив і забезпечує підзвітність.

За час реалізації ОП конфліктних ситуацій та скарг на необ'єктивність оцінювання не зафіксовано.

Яким чином процедури ЗВО урегульовують порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок повторного проходження контрольних заходів у ЗВО регламентується Положенням про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (редакція 2024 р.) https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf та Положенням про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf

Згідно з установленими процедурами, мінімально допустимий результат становить 60 балів («задовільно» за національною шкалою, рівень D за шкалою ECTS). Якщо за результатами поточного контролю здобувач набрав менше 60 балів, він зобов'язаний виконати залікове завдання для формування підсумкової оцінки з дисципліни. Якщо здобувач набрав 60 і більше балів, але прагне поліпшити результат, він може виконати залікове завдання; водночас повторне складання іспиту або заліку з метою підвищення оцінки не допускається (п. 3.20 Положення про організацію і проведення контролю).

Яким чином процедури ЗВО урегульовують порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів у ЗВО регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf та «Положенням про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf
Здобувач, який не погоджується з оцінкою, має право звернутися до викладача за роз'ясненням, а у разі незгоди з отриманим рішенням – подати письмову апеляцію завідувачу кафедри. У разі виникнення конфліктної ситуації під час підсумкового контролю здобувач може подати письмову апеляцію декану (заступнику декана) не пізніше наступного робочого дня після іспиту або оголошення результатів. За розпорядженням декана створюється апеляційна комісія у складі п'яти осіб для проведення повторного заліку або іспиту. Апеляції, подані з порушенням установлених строків, розгляду не підлягають (відповідно до «Положення про порядок відрахування, переривання навчання, надання академічної відпустки, поновлення і переведення здобувачів вищої освіти в ОНУ імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-poryadok-virahuvannya_2022.pdf). Під час реалізації освітньої програми процедура апеляції та оскарження результатів контрольних заходів не ініціювалася.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

Політику, стандарти й процедури академічної доброчесності в ОНУ визначають внутрішні документи, розроблені у відповідності до Закону України «Про академічну доброчесність» від 18.12.2025 № 4742-IX (https://onu.edu.ua/uk/geninfo/official-documents, розд. «Академічна доброчесність»): Положення про академічну доброчесність, Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу ОНУ, Декларація академічної доброчесності, Положення про Комісію з етики та академічної доброчесності, Порядок виявлення та запобігання академічному плагіату, Політика використання штучного інтелекту, Санкції за вчинення порушень академічної доброчесності, Порядок розгляду повідомлень про порушення академічної доброчесності.
Про тяглість традиції академічної доброчесності на кафедрі теорії та практики перекладу, на базі якої реалізується ОП, свідчить те, що ще у 2020 р. кафедра самостійно затвердила Кодекс доброчесності та Положення про етику (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/polozhennja_pro_etiku.pdf), а також Процедуру вирішення суперечок (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/procedura_vyrishenya_superechok.doc).

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності? Вкажіть посилання на репозиторій ЗВО, що містить кваліфікаційні роботи здобувачів вищої освіти ОП

Для протидії порушенням академічної доброчесності на ОП використовуються ліцензовані та відкриті технологічні рішення. Кваліфікаційні роботи здобувачів магістратури перевіряються на платформі Наукової бібліотеки ОНУ імені І.І. Мечникова ліцензованим програмним забезпеченням StrikePlagiarism.com (до червня 2024 р. - Unicheck); перевірку здійснює спеціалізований сектор моніторингу плагіату НБ ОНУ відповідно до встановленого порядку (https://lib.onu.edu.ua/proverka-na-plagiat/). Усі роботи з рівнем унікальності менше 100% (тобто фактично всі) розглядаються комісією з етики та академічної доброчесності для з'ясування характеру відмічених системою збігів з іншими джерелами.(Протоколи засідання комісії: https://numl.org/.071803)
Після перевірки кваліфікаційні роботи розміщуються в інституційному репозитарії ОНУ імені І. І. Мечникова (https://dspace.onu.edu.ua/collections/afe872ff-c754-43f5-9ce4-4f0a8c02ba5e). Якщо робочою програмою навчальної дисципліни передбачено написання есеїв або рефератів, здобувачі подають їх разом із довідкою (звітом) про перевірку на плагіат, отриманою з використанням безкоштовних відкритих ресурсів (за вибором студентів, наприклад, Plag.com.ua, Advego Plagiatus).
З 2026-2027 н. р. для кваліфікаційних робіт додатково передбачено обов'язкову декларацію використання (або невикористання) ШІ за формою додатка 5.1 до Політики використання штучного інтелекту ОНУ

(https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/5-polityka-vykorystannia-shi.pdf).

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

Популяризація академічної доброчесності серед здобувачів ОП здійснюється на основі положень Кодексу АД учасників освітнього процесу ОНУ (https://numl.org/.172403) та реалізується через діяльність ЦЗЯО, НМР, наукових керівників, кураторів і органів студентського самоврядування. Для інформування та залучення здобувачів створено ТГ-канал «Доброчесне середовище ОНУ» (https://t.me/ONU_integrity); університет також є учасником проєкту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic IQ Initiative). Матеріали розміщені на сторінках НМР (https://numl.org/.171803), ЦЗЯО (https://numl.org/.271803) та сектору моніторингу плагіату Наукової бібліотеки ОНУ (https://lib.onu.edu.ua/akademichna-dobrochesnist/). Питання АД системно обговорюються в межах ОК 01 «Методологічна культура магістрів…», в 2026 матеріали було частково оновлено як реакція на прийняття нового Закону «Про академічну доброчесність». На ОП також проводиться «Школа академдоброчесності» (керівник – доц. Раєвська І.В), яка знайомить магістрантів з основними положеннями університетських документів щодо АД (в 2025 році Школа не відбулася через кадрові зміни, в 2026 проведення планується у 2 семестрі).
У 2026 р. ОНУ організував курс підвищення кваліфікації «Впровадження стандартів прозорості та доброчесності у закладі вищої освіти» (3 кредити), який пройшли 2 НПП ОП: доц. Гринько О.С. та проф. Бігунова Н.О. В подальшому вони проводитимуть дисемінацію отриманої інформації серед викладачів та здобувачів ОП.

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

Процедури реагування ОНУ на порушення академічної доброчесності усіма учасниками освітнього процесу унормовуються Положенням про академічну доброчесність
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/pologenya-akademichna-dobrochesnist.pdf. Цим положенням передбачені також виховні заходи та заходи у межах академічної відповідальності для здобувачів вищої освіти, а також заходи у межах академічної та дисциплінарної відповідальності для викладачів, які припустилися окремих порушень академічної доброчесності. Політика нульової толерантності до будь-якого прояву академічної недоброчесності реалізується на засадах публічності, прозорості процедур реагування, а також співмірності вжитих заходів відповідно до виду порушення, частоти та наслідків. На кафедрі, відповідальній за реалізацію ОПП, створена та діє комісія з етики та академічної доброчесності (посилання). На факультеті призначена уповноважена особа - Ланчуковська Надія Володимирівна. Протягом дії ОПП порушень академічної доброчесності серед магістрів не виявлено.

6. Людські ресурси

Продемонструйте, що викладачі, залучені до реалізації освітньої програми, з огляду на їх кваліфікацію та/або професійний досвід спроможні забезпечити освітні компоненти, які вони реалізують у межах освітньої програми, з урахуванням вимог щодо викладачів, визначених законодавством

До викладання ОП залучені викладачі-практики з дійсним професійним досвідом перекладацької діяльності: Раєвська І.В. – усний та письмовий перекладач, штатний перекладач Консультативної місії ЄС в Україні (КМЄС), до цього – штатний перекладач місії EUBAM; Гринько О.С. – усний та письмовий перекладач, ФОП за КВЕД «Переклад»; Безпалова К.В. – усний та письмовий перекладач, гід-перекладач. Це забезпечує інтеграцію актуального професійного досвіду в освітній процес і формування прикладних перекладацьких компетентностей здобувачів.
Наукова кваліфікація викладачів підтверджується, зокрема, прозорими публічними профілями (напр., ORCID проф. Матузкової О.П. https://orcid.org/0000-0001-8201-8236, ResearchGate проф. Князян М.О. (https://www.researchgate.net/profile/Marianna-Kniazian). Обґрунтування відповідності викладача конкретному ОК здійснюється з урахуванням наявності не менше 5 наукових публікацій за останні 5 років за тематикою дисципліни (фахові видання України та/або видання, індексовані у Scopus, Web of Science, Index Copernicus та ін.), підвищенням кваліфікації, практичному досвіді роботи.
Відповідність викладання сучасним вимогам і кращим практикам підготовки перекладачів у країнах ЄС забезпечується участю викладачів ОП у грантових проєктах Європейського парламенту з підготовки конференц-перекладачів (2023-2026) та пов'язаними з цим фаховим візитом до Європейського парламенту (DG LINC) (2024), а також навчальними візитами до Інституту усного та письмового перекладу в Стокгольмському університеті (травень 2025) та Інституту перекладознавства Карлового університету (Прага, 2025).

Розподіл навчального навантаження на ОП здійснюється таким чином, щоб викладачі, які не можуть документально підтвердити відповідну професійну кваліфікацію, не залучалися до викладання освітніх компонентів цієї програми.

Завідувачка кафедри теорії та практики перекладу доц. О.С. Гринько отримала лист-подяку від Департаменту міжнародного співробітництва, культури та маркетингу Одеської міської ради після залучення здобувачів до перекладу високих гостей. Співробітники департаменту відзначили високий рівень підготовки студентів, «знання іноземних мов на рівні, що дозволяє здійснювати безбар'єрну комунікацію, впевнений підхід до справи, розвинені комунікативні навички та готовність до здійснення роботи в умовах підвищеного навантаження».

Професорсько-викладацький склад кафедри теорії та практики перекладу отримав лист-подяку від Державної архівної служби України «за високий професіоналізм та відповідальний підхід при виконанні перекладу матеріалів номінаційного досьє «Пам'ять про Голодомор 1932–1933 років в Україні», підготовленого Державною архівною службою України для включення до Міжнародного реєстру програми ЮНЕСКО «Пам'ять світу».» В листі зазначається, що «забезпечення термінологічної узгодженості та стилістичної відповідності англомовних текстів міжнародним вимогам з урахуванням чутливих контекстів стало важливим чинником успішної підготовки документації».

Продемонструйте, що процедури конкурсного відбору викладачів є прозорими, недискримінаційними, дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми та послідовно застосовуються

Процедури конкурсного відбору на посади НПП є прозорими, недискримінаційними та послідовно застосовуються відповідно до чинної нормативної бази. Конкурсний відбір здійснюється згідно з Положенням про проведення конкурсного відбору при заміщенні вакантних посад науково-педагогічних працівників Університету та укладання з ними трудових договорів
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya_konkursnogo_vidboru_nauk-ped-pracivnykiv_2022.pdf що забезпечує відкритість процедур, рівний доступ кандидатів до участі в конкурсі та об'єктивність оцінювання.
НПП, залучені до реалізації ОП, відповідають Ліцензійним умовам провадження освітньої діяльності, затвердженим Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 р. № 1187 (зі змінами від 24 березня 2021 р. № 365), що дає змогу забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

За результатами опитування науково-педагогічних працівників ОП (2025 р.)
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/rezult-opyt-mag-npp-2025.pdf процедуру конкурсного відбору кадрів респонденти охарактеризували як прозору, таку, що дозволяє забезпечити належний рівень професіоналізму викладачів. Усі респонденти підтвердили, що мають можливість вільно обирати методи навчання відповідно до принципів академічної свободи, а також користуються можливостями професійного розвитку, які забезпечує університет.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином заклад вищої освіти залучає роботодавців, їх організації, професіоналів-практиків та експертів галузі до реалізації освітнього процесу

Заклад залучає роботодавців, професіоналів-практиків та експертів галузі до освітнього процесу через участь у робочій групі ОП та розширених засіданнях. До робочої групи входять зовнішній сумісник, штатний перекладач Консультативної місії ЄС в Україні Раєвська І.В. та голова «Комітету виборців України» А. Бойко. До розширеного засідання РГ (https://numl.org/.481803) залучалися представники БП «Азбука» та «MaxWord», керівник бюро «Марат» М. Кличев та представник «Комітету виборців України»; вони рекомендували посилити юридичну складову (міжнародне право, документування воєнних злочинів), розширити робочі мовні пари та частку перекладацьких дисциплін. До оновлення програми (https://numl.org/.481803) залучалися випускниці-практики Н. Ігронова, В. Пшоняк, О. Калач (ФОПи за КВЕД «Переклад»).
У межах «Перекладацької майстерні» залучалися: С. Тюпа – автор подкасту «ПереклАденець», перекладач Голови ВР України; випускники-практики П. Туїсов (бюро перекладів) та Є. Беляєва (Всесвітня продовольча програма ООН); перекладачка худ. літератури Ната Гриценко; Анастасія Кока, штатна українська перекладачка Європейського Парламенту, та інші фахівці DG LINC. За результатами опитування роботодавців і фахівців-практиків 2025 р. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/rezult-opyt-mag-robotod-fahivtsi-2025.pdf вони визначили ключовими компетентностями володіння CAT-інструментами, галузеву спеціалізацію та роботу з термінологією і рекомендували посилити усний переклад та галузеву підготовку.

Яким чином ЗВО сприяє професійному розвиткові викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

Сприяння професійному розвитку викладачів ОП здійснюється відповідно до Статуту ОНУ (https://numl.org/.182403) та Положення про підвищення кваліфікації науково-педагогічних і педагогічних працівників (https://numl.org/.008703). Викладачі мають доступ до Центру мовної підготовки та мовної сертифікації (https://numl.org/.371803), сертифікатних програм зі знижкою 50% від Профкому співробітників (https://numl.org/.471803) та ліцензії на 3000 безкоштовних підписок на платформу Coursera (https://numl.org/.108703).
Університет організовує для співробітників безкоштовну серію курсів підвищення кваліфікації: наприклад, у серпні 2026 р. професор Н.О. Бігунова та доцент О.С. Гринько пройшли курс «Впровадження стандартів прозорості та доброчесності у закладі вищої освіти» (3 кредити ЄКТС), в жовтні 2026 доц. О.С. Гринько прослухала курс «Протидія дезінформації та маніпуляціям в цифровому просторі» (3 кредити ЄКТС). Сертифікатні курси
Крім того університет проводить серію семінарів з грантової підтримки та академічної мобільності, які проводять проректор з науково-педагогічної роботи та міжнародного співробітництва проф. А.В. Смітюх спільно з Відділом міжнародних зв'язків.
Щорічно здійснюється рейтингування НПП відповідно до розробленого в університеті Положення https://numl.org/.872403 Результати рейтингування оприлюднюються на сайті ОНУ: https://numl.org/.112803
Офіційні документи - Положення – Про обрання та прийняття на роботу

Наведіть конкретні приклади заохочення розвитку викладацької майстерності

Розвиток викладацької майстерності заохочується через інституційні механізми оцінювання та матеріального і нематеріального стимулювання. В ОНУ впроваджено рейтингування науково-педагогічних працівників (перше проведення – травень 2023 р.) відповідно до Положення про рейтингування НПП https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya__reytyng_npp.pdf Згідно з Положенням про матеріальне заохочення співробітників ОНУ встановлюються надбавки за високі досягнення в праці до 50 % та разове преміювання http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/kd2020.pdf. Крім того, за рішенням Вченої ради ОНУ викладачі представляються до державних і урядових нагород, почесних звань, премій і грамот, що стимулює професійне зростання та підвищення якості викладання. Наприклад, в 2025 р. гарант ОП к.філол.н. доцент Болдирева А.Є. отримала від факультету грамоту «за високий професіоналізм, плідну науково-педагогічну працю та вагомий внесок в науково-освітянську діяльність факультету РГФ», а к.філол.н., доцент Яровенко Л.С. отримала Подяку від ректора Університету «за багаторічну працю та високий професіоналізм»; в 2023 році к.філол.н., доцент І.В. Раєвська як тодішня зав. кафедри отримала грамоту від ректора ЗВО за сумлінну працю, плідну науково-педагогічну діяльність, високий професіоналізм та зразкове виконання функціональних/посадових обов'язків. На кожній ОП проводиться щорічний конкурс «Викладач року» - в 2026 році переможцем конкурсу стала Болдирева А.Є.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином навчально-методичне забезпечення, фінансові та матеріально-технічні ресурси (програмне забезпечення, обладнання, бібліотека, інша інфраструктура тощо) ОП забезпечують досягнення визначених ОП мети та програмних результатів навчання

РП, навчально-методичні матеріали, виробнича (перекладацька) практика (ОК11), переддипломна практика (ОК12) та кваліфікаційна робота (ОК13) забезпечують формування загальнофілологічних, дослідницьких і професійних компетентностей (ПРН 01-04, 11, 12, 15-17). Підготовка з письмового перекладу реалізується із застосуванням Trados Studio, MateCat, інструментів управління глосаріями, ШІ-інструментів та комп'ютерної лабораторії (забезпечує ПРН 06, 18). Практична підготовка з усного перекладу здійснюється на базі цифрового обладнання Bosch та аналогової системи TAIDEN, а також мобільного комплекту обладнання Williams для виїзних сесій (ПРН 18). Організація освітнього процесу підтримується через Google Classroom, Google Docs, Zoom PRO, MS Meet (ПРН 03). Розвинена мережа ресурсних центрів допомагає формувати фундаментальні філологічні знання, мовні та соціокультурні компетентності (ПРН 07-11, 13, 14). Наукова бібліотека університету налічує понад 4 млн одиниць фонду і пропонує безкоштовний доступ для здобувачів, що підтримує розвиток навичок роботи з фаховими джерелами, аналізу та інтерпретації інформації (ПРН 02, 11, 16, 17). Методичні матеріали та навчальні посібники з дисциплін ОПП розміщуються у відкритому доступі в університетському репозитарії та на офіційному сайті, що забезпечує навчально-методичну підтримку та сприяє самостійній роботі й самоосвіті здобувачів (ПРН 01).

Продемонструйте, яким чином заклад вищої освіти забезпечує доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми, відповідно до законодавства

Заклад вищої освіти забезпечує викладачам і здобувачам доступ до інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для освітньої, викладацької й наукової діяльності, відповідно до Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту» та внутрішніх нормативних документів університету. Освітня, організаційна, інформаційна, консультативна та соціальна підтримка здобувачів здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І. І. Мечникова» https://numl.org/.662403 Учасники освітнього процесу мають безкоштовний доступ до мережі Інтернет і Wi-Fi, комп'ютеризованих аудиторій, читальних залів та фондів Наукової бібліотеки університету http://lib.onu.edu.ua/, яка налічує понад 4 млн одиниць зберігання та забезпечує доступ до друкованих і електронних ресурсів. Інформаційна підтримка реалізується через офіційний сайт університету https://onu.edu.ua/uk/, де у відкритому доступі розміщено навчальні плани, розклади, рішення Вченої ради та нормативні документи. Навчально-методичні матеріали освітньої програми доступні на сторінці факультету https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny та на сторінці кафедри теорії та практики перекладу https://numl.org/.571803. Методичні матеріали та навчальні посібники з дисциплін ОПП розміщуються у відкритому доступі в репозитарії та на офіційному сайті ОНУ (https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny – Методичне забезпечення).

Опишіть, яким чином освітнє середовище надає можливість задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою, та є безпечним для їх життя, фізичного та ментального здоров'я

Освітнє середовище ЗВО створює умови для задоволення освітніх, соціальних і культурних потреб здобувачів та є безпечним для їх життя, фізичного і ментального здоров'я, зокрема в умовах воєнного стану. У навчальних корпусах і гуртожитках університету облаштовані сертифіковані укриття, визнані придатними до експлуатації компетентними комісіями за участі ДСНС, поліції, адміністрації та студентського профкому; для учасників освітнього процесу проведено обов'язкові інструктажі щодо дій під час повітряної тривоги (https://onu.edu.ua/uk/administratyvni-novyny/ukryttia-onu-imeni-ii-mechnykova). В університеті працюють

співробітники, які пройшли сертифікатну підготовку з надання першої домедичної допомоги. Психологічна служба ОНУ надає індивідуальні консультації та кризову психологічну підтримку здобувачам і працівникам (https://onu.edu.ua/uk/infostud/psy-service). Задоволенню інтересів і дозвілля студентів сприяють діяльність органів студентського самоврядування, студентського профкому та Центру культури та дозвілля ОНУ (https://onu.edu.ua/uk/culture/culture_center), що формує безпечне, підтримувальне та інклюзивне освітнє середовище. В університеті функціонує Центр розвитку дітей працівників, студентів та аспірантів «Малюк», відкритий за підтримки ЮНІСЕФ. Він дає змогу поєднувати навчання з батьківськими обов'язками та підтримує ментальний добробут родин здобувачів. Для здобувачів і співробітників на час тривалих блекаутів в будівлі університету відкривається Пункт незламності.

Опишіть, яким чином заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку, підтримку фізичного та ментального здоров'я здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою.

Освітня, організаційна, інформаційна, консультативна та соціальна підтримка, а також підтримка фізичного і ментального здоров'я здобувачів в ОНУ здійснюється відповідно до Закону України «Про вищу освіту» та Положення про організацію освітнього процесу (https://numl.org/.662403).
Освітня та консультативна підтримка передбачає доступ до силабусів і РП ОК, можливість вільного вибору дисциплін, консультації викладачів, керівників практик і кваліфікаційних робіт, систематичний зворотний зв'язок. Куратор академгруп (Гринько О.С.) забезпечує комунікацію між здобувачами, викладачами й адміністрацією та сприяє оперативному вирішенню освітніх і соціальних питань. Менторську підтримку щодо стажувань, проф. розвитку та індивідуальної освітньої траєкторії надають викладачі-практики, наукові керівники та старшокурсники. Професійній орієнтації сприяє Відділ сприяння працевлаштуванню ОНУ http://depwork.onu.edu.ua/uk/.
Інформаційна підтримка забезпечується через офіційний сайт ОНУ https://onu.edu.ua/uk/ та сторінки факультету і кафедри. Інформація про організацію освітнього процесу, розклад, консультації, освітні компоненти та навчально-методичне забезпечення є у відкритому доступі, зокрема, в розділі факультету РГФ «Навчальні матеріали».
Соціальна підтримка та підтримка добробуту включають надання місць у гуртожитках, академічні й соціальні стипендії, діяльність студентського самоврядування та Центру культури та дозвілля ОНУ. На факультеті РГФ облаштовано куточок дозвілля для студентів; у їдальні в корпусі, де реалізується ОП, доступне гаряче збалансоване харчування. В цьому ж корпусі функціонує дитячий Центр розвитку «Малюк», який створює додаткові можливості для поєднання навчання з батьківськими обов'язками.
Підтримку ментального здоров'я забезпечує Психологічна служба ОНУ https://onu.edu.ua/uk/infostud/psy-service, яка надає індивідуальні консультації та кризову психологічну допомогу, сприяє адаптації здобувачів, підвищенню стресостійкості та формуванню сприятливого психологічного клімату. Крім того, в корпусі, де реалізується ОП, відкритий Простір психологічної підтримки освітян в межах ініціативи Олени Зеленської «Ти як?», куди, за потреби, можуть звернутися і здобувачі (при погіршенні безпекової ситуації використовується як альтернативне приміщення Психологічної служби через близькість укриття).

Особлива увага приділяється безпеці та безперервності навчання в умовах воєнного стану. Під час тривалих блекаутів в корпусі, де реалізується ОП, розгортається Пункт незламності; у разі погіршення безпекових умов забезпечується оперативний перехід на дистанційне навчання. Викладачі враховують наслідки нічних повітряних атак: за необхідності коригують темп роботи та збалансовують навчальне навантаження й види діяльності, що потребують підвищеної концентрації, особливо під час ранкових занять. Це дозволяє забезпечувати безперервність освітнього процесу з урахуванням фізичного та психоемоційного стану здобувачів.

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

ЗВО створює умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами відповідно до п. 2.2 Статуту ОНУ імені І. І. Мечникова, яким одним із принципів освітньої діяльності визначено забезпечення доступу до освітніх програм таким особам http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/statut-onu-2017.pdf, а також Правил прийому до ОНУ і Положення про організацію інклюзивної освіти осіб з особливими освітніми потребами https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_pro_organizatsiyu_inklyuzyvnogo_navchannya.pdf. Інформація про умови доступу для осіб з особливими освітніми потребами оприлюднена у відкритому доступі на офіційному сайті університету https://onu.edu.ua/uk/infostud/umovy-dlya-navchanya-osib-z-osoblyvymy-osvitnimy-potrebamy.

На ОП забезпечено фізичну доступність навчальних приміщень (пересувний пандус на першому поверсі в холі, два просторі ліфти в новому корпусі), а в освітньому процесі, зокрема на заняттях з перекладу, робиться акцент на використання інклюзивної лексики та формування інклюзивної мовної компетентності.

Наразі на ОП немає здобувачів з особливими освітніми потребами.

Продемонструйте наявність унормованих антикорупційних політик, процедур реагування на випадки цькування, дискримінації, сексуального домагання, інших конфліктних ситуацій, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

В ОНУ унормовано політики та процедури запобігання і реагування на корупцію, дискримінацію, булінг, мобінг, сексуальні домагання, порушення академічної доброчесності та інші конфліктні ситуації. Порядок їх урегулювання

визначено Положенням про політику та порядок урегулювання конфліктних ситуацій в ОНУ (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-regulirovanie-kofliktov.pdf), яке встановлює механізми запобігання конфліктам і реагування на випадки дискримінації, сексуальних домагань та інших порушень прав учасників освітнього процесу.
Для захисту прав здобувачів і працівників функціонує Комісія з урегулювання конфліктних ситуацій. Звернення можуть подаватися у письмовій (електронній або паперовій) формі голові Комісії, ректорові, профкому або Студентській раді протягом 30 днів з моменту вчинення діяння. Передбачено медіацію, неформальне врегулювання та, за потреби, формальний розгляд. Додатковими каналами підтримки та конфіденційного звернення є скринька довіри (dovira@onu.edu.ua; фізична скринька – вул. Всеволода Змієнка, 2, м. Одеса) та Психологічна служба ОНУ (https://onu.edu.ua/uk/infostud/psy-service), яка надає допомогу очно й онлайн.
Запобігання корупції регламентується Антикорупційною програмою ОНУ (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/anticorrupt.pdf).
Уповноваженою особою з питань запобігання корупції є Левенець Анжела Вікторівна. Норми етичної поведінки та академічної доброчесності додатково закріплено Кодексом академічної доброчесності учасників освітнього процесу.
Усі зазначені політики та процедури є доступними для учасників освітнього процесу та застосовуються під час реалізації ОП. За період реалізації ОП звернень щодо випадків булінгу, дискримінації, сексуальних домагань, корупції та інших конфліктних ситуацій не надходило.

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі на своєму вебсайті

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм у ЗВО регулюються Положенням про освітні програми підготовки здобувачів вищої та фахової передвищої освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/pro-osvitni-programy-pidgotovky-zdobuvachiv-vyshchoi-ta-fakhovoi-peredvyshchoi-osvity2024.pdf,
а також Положенням про гаранта та робочу групи освітньої програми в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/pro-garanta-ta-robochu-grupu-osvitnoi-programy.pdf.

Яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Перегляд ОП здійснюється із залученням здобувачів, роботодавців, академічної спільноти, НПП, НМР та СЦЗЯО; пропозиції надходять під час засідань РГ, публічного обговорення, опитувань та асинхронного спілкування зі стейкголдерами. Проєкт ОП 2025 р. проходив громадське обговорення 20.04–20.05.2025.
За результатами опитувань здобувачі рекомендували актуалізувати зміст ОП щодо цифрових технологій і ШІ, збільшити частку синхронного перекладу та скоротити непрофільні ОК. Враховано: цифрові технології та ШІ інтегровано до ОК «Переклад як професія» і практичних занять (укладання глосаріїв, формування промптів для редагування перекладів тощо); збільшено питому вагу ВК із синхронного перекладу. Пропозицію щодо скорочення непрофільних ОК не підтримано через необхідність забезпечення компетентностей і ПРН Стандарту.
Роботодавці та фахівці-практики рекомендували посилити практичну й усну перекладацьку підготовку, цифрові компетентності, євроінтеграційну, юридичну та морську тематику, підготовку з інших європейських мов і розширити бази практики. Враховано: збільшено частку ВК із синхронного перекладу; цифрові технології та ШІ інтегровано до ОК «Переклад як професія»; актуалізовано галузеву тематику ОК і ВК; посилено підготовку з другої іноземної мови; укладено договори про практику з бюро «АЗБУКА» та «MaxWord».
За рекомендацією НМР систематизовано каталог ВК і забезпечено вибір щонайменше з трьох дисциплін; до низки ВК включено дисципліни із загальноуніверситетського каталогу. За рекомендацією СЦЗЯО щодо посилення ПРН 13 та дослідницької складової введено ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство» (3 кредити ЄКТС) та ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» (3 кредити ЄКТС).
Рекомендації ЕГ попередньої акредитації та ГЕР враховано шляхом включення до каталогу ВК дисциплін з інших ОП; удосконалення процедури визнання результатів неформальної освіти й академічної мобільності; оновлення джерельної бази РП і конкретизації самостійної роботи; відмови від оцінювання присутності; посилення інформування про оскарження результатів контрольних заходів. Оптимізовано перевірку студентських робіт на плагіат, сформовано Комісію з етики та академічної доброчесності, відповідну тематику включено до ОК; систематизовано електронні опитування здобувачів, здійснюється регулярне рейтингування НПП; на сайті ОНУ реалізовано функцію пошуку.
Не підтримано пропозиції здобувачів, роботодавців і фахівців-практиків щодо скорочення обсягу непрофільних ОК, оскільки їх наявність зумовлена необхідністю забезпечення компетентностей і ПРН, визначених Стандартом вищої освіти.
Хід обговорення проєкту змін ОП: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/035_gromadske_obgovorenia/dovidka-pro-khid-obhovorennya-proyektu-mahistry-2.pdf
Залучення стейкхолдерів до засідань РГ:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/protokoly-zasidan-robochoyi-hrupy-mah.pdf

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх пропозиції беруться до уваги під час перегляду ОП

Здобувачі безпосередньо залучені до перегляду ОП та процедур забезпечення її якості. Здобувачка Кім Діана входила до складу РГ ОПП (протокол № 2 від 18.12.2024; наказ ректора від 17.12.2024 № 3124-18) та брала участь у її роботі. Після завершення нею навчання за результатами внутрішнього обговорення вирішено не змінювати склад РГ і залишити Діану Кім у її складі вже як випускницю ОП та перекладача-практика.
Іншим системним механізмом є анонімні онлайн-опитування. Їхні результати розглядаються на засіданнях РГ: у 2024 р. (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitychnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf) здобувачі надали пропозиції щодо усунення дублювання в РП, розширення практичної підготовки, можливості впливати на зміст дисциплін і своєчасності зворотного зв'язку; РГ ухвалила врахувати їх під час перегляду ОП. За результатами опитувань також актуалізовано використання цифрових технологій і ШІ в ОК «Переклад як професія» та збільшено питому вагу ВК із синхронного перекладу. Результати опитувань здобувачів враховуються РГ при визначенні напрямів оновлення ОП.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП?

Участь студентського самоврядування у процедурах внутрішнього забезпечення якості освітньої програми здійснюється відповідно до «Статуту ОНУ імені І. І. Мечникова» (розділ 11) http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/statut-onu-2017.pdf. Студентське самоврядування забезпечує право здобувачів брати участь в управлінні університетом, захисті своїх прав та інтересів, зокрема з питань організації освітнього процесу. Представники студентської спільноти факультету романо-германської філології є членами Вченої ради факультету та залучаються до обговорення освітніх програм на всіх етапах їх функціонування – від проєктування і громадського обговорення до внесення пропозицій щодо змісту навчальних планів і рекомендації до затвердження. Органи студентського самоврядування також беруть участь в опитуваннях здобувачів, обговоренні результатів анкетування та формулюванні пропозицій з удосконалення освітнього процесу, що є складовою внутрішньої системи забезпечення якості освіти.
Розділ 11 Статуту ОНУ імені І.І. Мечникова http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/statut-onu-2017.pdf

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Роботодавці залучаються до перегляду ОП у кількох формах.
По-перше, через участь представників роботодавців у розширених засіданнях робочої групи ОП та асинхронне спілкування з ними: за протоколом від 10.09.2024 участь взяли керівник бюро перекладів «Марат» М. Кличев, представники бюро «АЗБУКА» та «MaxWord», представник ВГО «Комітет виборців України»; укладено договори про практику з «АЗБУКА» та «MaxWord», а пропозиції щодо посилення юридичного перекладу та скорочення загальноосвітніх дисциплін враховано в оновленій ОП 2025 р. (https://numl.org/.481803)
По-друге, через громадське обговорення проєкту ОП, розміщеного у відкритому доступі з можливістю подання зауважень роботодавцями (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/035_gromadske_obgovorenia/mag-proiekt-2025-op-pereklad-magistry.pdf).
По-третє, через анкетування відповідно до Положення про опитування учасників освітнього процесу (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_pro_opytuvannya_final2023.pdf) - перше опитування роботодавців і фахівців-практиків цієї ОП проведено наприкінці 2025 р. (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/rezult-opyt-mag-robotod-fahivtsi-2025.pdf), його результати буде враховано в наступному циклі перегляду ОП.

Опишіть практику збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП (зазначте в разі проходження акредитації вперше)

Інформація щодо кар'єрних траєкторій випускників ОП збирається кафедрою шляхом підтримання постійного зв'язку з випускниками, їх залучення до опитувань (з кінця 2025 р, постійно відкрита анкета), професійних заходів, «Перекладацької майстерні» та обговорення ОП (А. Неустроєва, О. Калач, В. Пшоняк, Н. Ігронова – ФОП, КВЕД «Переклад»), які також залучаються до перегляду ОП як фахівці-практики. Діана Кім після завершення навчання продовжує роботу у складі РГ уже як випускниця та перекладач-практик. Інформація про працевлаштування та професійний досвід враховується при актуалізації змісту ОП.
Деякі випускники виступають як представники роботодавців і звертаються до гаранта та членів РГ з проханням порекомендувати студентів або випускників для вакантні місця на їхніх підприємствах (напр., Ю. Стріх як представниця Асоціації морських портів України, Ю. Федосєєва як засновниця курсів англійської мови). Випускники також звертаються за менторською підтримкою до викладачів ОП, зокрема, за рекомендаціями щодо ціноутворення перекладацького замовлення. Як реакція на такі регулярні звернення в ОК «Переклад як професія» було введено Тему 5. Переклад як бізнес.
На університетському рівні підтримку працевлаштування забезпечує Відділ сприяння працевлаштуванню випускників та студентів, який акумулює вакансії й резюме та поширює інформацію про стажування, кар'єрні програми і ярмарки вакансій. http://depwork.onu.edu.ua/uk/

Продемонструйте, що система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне

реагування на результати моніторингу освітньої програми та/або освітньої діяльності з реалізації освітньої програми, зокрема здійсненого через опитування заінтересованих сторін

Система внутрішнього забезпечення якості забезпечує своєчасне опрацювання результатів моніторингу та рекомендацій, отриманих під час внутрішньої експертизи ОП. За рекомендацією НМК факультету уніфіковано підходи до оцінювання: поточний контроль ОК може здійснюватися в межах 100-бальної системи. За рекомендаціями експертів НМР до РП включено інформацію щодо можливості визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті (додано до шаблону РП); розширено можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії за рахунок загальноуніверситетського каталогу ВК. Під час засідання РГ 11.03.2025 ці рекомендації були включені до основних напрямів оновлення ОП та ухвалено підготувати відповідно оновлений каталог ВК.
За рекомендаціями ЦЗЯО посилено забезпечення ПРН, пов'язаних із літературознавчою та фольклористичною складовими: до обов'язкової частини ОП введено ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство» (3 кредити ЄКТС). Рекомендацію розглянуто РГ 05.05.2025 під час підбиття підсумків публічного обговорення ОП та безпосередньо реалізовано у рішенні про введення нової ОК.
Також враховуються рекомендації ЦЗЯО, сформульовані за результатами опитувань заінтересованих сторін. Результати опитувань і пропозиції стейкголдерів розглядаються РГ та використовуються при визначенні напрямів оновлення ОП: зокрема, на засіданні 18.12.2024 розглянуто результати опитування здобувачів і ухвалено врахувати їх під час наступного перегляду ОП, а 11.03.2025 результати опитувань уже були включені до переліку підстав для формування змін до ОП. Протоколи засідання РГ: https://numl.org/.481803

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та рекомендації з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були враховані під час удосконалення цієї ОП?

За результатами акредитаційного процесу 2021–2025 н. р., з урахуванням рекомендацій ЕГ, що працювали в Університеті, та ГЕР НАЗЯВО, було вжито низку системних заходів. Зокрема, удосконалено систему опитування учасників освітнього процесу, унормовано та запроваджено анонімні опитування роботодавців, випускників і науково-педагогічних працівників відповідно до затвердженого Положення https://numl.org/.272403. Оновлено структуру вибіркових дисциплін шляхом запровадження загальноуніверситетського каталогу вибіркових освітніх компонентів https://numl.org/.472403. Удосконалено нормативну базу внутрішньої системи забезпечення якості освіти: оновлено Положення про освітні програми підготовки здобувачів вищої та фахової передвищої освіти https://numl.org/.572403. Розроблено нове Положення про гаранта та робочу групу освітньої програми https://numl.org/.672403. Внесено зміни до Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в освітній та науково-дослідній діяльності https://numl.org/.772403. Сформовано нормативну базу рейтингування науково-педагогічних працівників https://numl.org/.872403 та здійснено рейтингування НПП університету https://numl.org/.972403. Удосконалено нормативну базу студентоцентрованості освітнього процесу: Положення про індивідуальну освітню траєкторію здобувачів вищої освіти
https://numl.org/.262403 Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін (редакція 2024 р.)
https://numl.org/.472403 Положення про організацію інклюзивної освіти осіб з особливими освітніми потребами https://numl.org/.082403

Під час удосконалення ОП враховано також результати акредитації 2023 р. магістерської ОП 30055 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», що реалізується на факультеті. ЕГ та ГЕР (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/accredit/akredit_OP/magistr/zvit_eg_30055.pdf, https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/accredit/akredit_OP/magistr/ekspertnyi_vysnovok_ger_30055.pdf) звернули увагу на недостатнє безпосереднє залучення фахівців-практиків до викладання, несистемний характер взаємодії з роботодавцями та недостатню участь здобувачів у перегляді ОП. З урахуванням цих рекомендацій на ОП, що акредитується, практикуючі перекладачі системно залучаються до освітнього процесу як викладачі та запрошені фахівці, зокрема в межах «Перекладацької майстерні» та майстер-класів (в т.ч., іноземні спеціалісти). Представники професійного середовища та здобувачка ОП включені до складу РГ; після завершення навчання здобувачка продовжила участь у РГ як випускниця та перекладач-практик. Взаємодію з роботодавцями формалізовано через їх участь у засіданнях РГ, обговоренні проєкту ОП, опитуваннях та розширенні баз практики. Результати опитувань здобувачів розглядаються на засіданнях РГ та враховуються при оновленні ОП.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП

Учасники академічної спільноти залучаються до внутрішнього забезпечення якості через роботу РГ, засідання кафедри і Вченої ради факультету, громадське обговорення ОП, розроблення РП та опитування НПП. Так, на засіданні РГ проф. Л. Синявська та проф. М. Князян, реагуючи на рекомендації ЦЗЯО, запропонували ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство» та «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» (https://numl.org/.481803)
До перегляду ОП залучається зовнішня академічна спільнота: проф. С. Потапенко (КНЛУ) надав відгук на проєкт ОП; під час візиту до Європарламенту (квітень 2024) відбувся обмін досвідом із представниками перекладацьких ОП ХНУ ім. В. Каразіна, ЛНУ ім. І. Франка, ЦДУ ім. В. Винниченка та ПНУ ім. В. Стефаника – учасниками грантових проєктів ЄС. При оновленні ОП враховано кращі практики Інституту усного та письмового перекладу Стокгольмського університету (EMCI). При розробці РП використано результати тренінгу Bridging Realms: A Week-long Training for Trainers on Integrating Online and Onsite Methods in Interpreter Education в Університеті Коменського (Братислава, EMCI), у якому в червні 2025 р. взяла участь О. С. Гринько. Подальше оновлення ОП і РП ґрунтуватиметься також на професійному обміні під час Зимової школи для викладачів усного перекладу,

організованого ЛНУ (січень 2026), та результатах опитування НПП, уперше формалізованого наприкінці 2025 р.

Продемонструйте, що в академічній спільноті закладу вищої освіти формується культура якості освіти

Гаранти та робочі групи ОП забезпечують реалізацію освітньої програми, її поточний моніторинг та оновлення з урахуванням потреб усіх стейкголдерів та на умовах публічності та прозорості Випускаючі кафедри разом із гарантами ОП оновлюють зміст робочих програм та силабусів, актуалізують каталоги вибіркових дисциплін, забезпечують дотримання принципів академічної доброчесності усіма учасниками освітнього процесу. Декан, Вчена рада та НМК факультету координують роботу випускових кафедр за ОП, адмініструють формування індивідуальних траєкторій здобувачів вищої освіти. Разом із гарантом ОП ініціюють проведення опитувань здобувачів вищої освіти, забезпечують публічне обговорення його результатів, здійснюють попередній розгляд проєктів ОП та змін до них. НМР, Центр забезпечення якості освіти, Навчальний відділ здійснюють експертизу проєктів ОП, моніторинг якості освітньої діяльності університету, залучаючи до цього профільні структурні підрозділи університету (відділ аспірантури та докторантури, Наукову Бібліотеку, НДЧ, ЦІТ, Центр міжнародної освіти та ін.), аналізують результати проходження акредитації ОП, формують рекомендації щодо прийняття нормативних документів та рішень стосовно діяльності ОП та впровадження отриманих під час акредитації рекомендацій з їх покращення. Ректор, проректори, Вчена рада ОНУ визначають стратегію і політику ВЗЯО, ухвалюють нормативні документи, програми дій щодо ВЗЯО, рішення про започаткування ОП, внесення змін до них або закриття.

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюються права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу регулюються нормативними документами Університету, зокрема Статутом Університету (https://numl.org/.182403), Положенням про організацію освітнього процесу (редакція 2024 р.) (https://numl.org/.282403), Положенням про освітні програми підготовки здобувачів вищої та фахової передвищої освіти (https://numl.org/.572403), Колективним договором на 2026–2029 рр. https://numl.org/.312803, Правилами внутрішнього трудового розпорядку (додаток 4 до Колективного договору) (https://numl.org/.482403), Положенням про індивідуальну освітню траєкторію здобувачів вищої освіти (https://numl.org/.262403), Кодексом академічної доброчесності учасників освітнього процесу (https://numl.org/.172403) та іншими локальними нормативними актами. Доступність документів забезпечується їх оприлюдненням у відкритому доступі на офіційному сайті Університету в розділі «Офіційні документи»: https://onu.edu.ua/uk/geninfo/official-documents.

Наведіть посилання на вебсторінку, яка містить інформацію про оприлюднення ЗВО відповідного проєкту освітньої програми для отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін (стейкголдерів).

https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/spetsialnosti-ta-spetsializatsii – Розділ «Освітні програми», спойлер Громадське обговорення – Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Проєкт оновленої ОПП https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/035_gromadske_obgovorenia/mag-proiekt-2025-op-pereklad-magistry.pdf

Проєкт каталогу ВК https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/035_gromadske_obgovorenia/mag-proiekt-2025-katalogvk-op-pereklad-magistry.docx

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі на своєму вебсайті інформацію про освітню програму (освітню програму у повному обсязі, навчальні плани, робочі програми навчальних дисциплін, можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

1) Адреса вебсторінки ОПП, навчальних планів очної та заочної форми навчання та каталогу ВК
https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/spetsialnosti-ta-spetsializatsii
Освітні програми: Спеціальність 035 Філологія
Рівень вищої освіти другий (магістерський)
Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

2) Сторінка «Навчальні матеріали» https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny, що містить РП та силабуси навчальних дисциплін. Розділ «Рівень вищої освіти другий (магістерський)». Спойлер «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (2025)

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Сильні сторони ОП:
Системна інтеграція в європейський освітній простір – грантові проєкти Європарламенту з підготовки конференц-перекладачів (2023-2026), навчальні візити викладачів до DG LINC, Стокгольмського університету, Університету Коменського (мережа EMCI) та викладачів та здобувачів до Карлового університету;
сучасна матеріально-технічна база для вивчення усного перекладу (цифрова система Bosch, аналогова TAIDEN, мобільний комплект Williams для виїзних сесій і роботи в укритті, можливість RSI) та письмового перекладу (ліцензії Trados, MateCat, використання ШІ-інструментів).
Викладання поєднує теорію з реальною практикою завдяки викладачам-практикам (штатному перекладачу КМЄС, перекладачам-практикам) і регулярним запрошеним фахівцям «Перекладацької майстерні» (зокрема перекладачці Європарламенту, лідерам української перекладацької галузі).
Посилено дослідницьку складову ОП: введено ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології», а тематика кваліфікаційних робіт зорієнтована на сучасні та актуальні напрями перекладознавства й лінгвокультурології.
Оновлення ОП спирається на задокументовану, різнопланову систему врахування пропозицій стейкголдерів (здобувачів, роботодавців, академічної спільноти, НМР, ЦЗЯО, попередніх ЕГ/ГЕР – зокрема, висновків щодо спорідненої ОП 30055) з конкретними протокольними рішеннями.
Забезпечено стійкість освітнього процесу в умовах війни (укриття, пункт незламності, оперативний перехід на дистанційне навчання, психологічна підтримка) та соціальну інфраструктуру (Центр «Малюк», елементи безбар'єрності).
За період реалізації ОП не зафіксовано порушень академічної доброчесності, конфліктних ситуацій чи скарг.

Слабкі сторони ОП:
Академічна мобільність здобувачів і викладачів наразі реалізується переважно через грантові проєкти й окремі навчальні візити, не реалізовано можливості програми Erasmus+, яка є дуже розвиненою в Університеті.
Взаємодія з роботодавцями значною мірою тримається на сталому колі конкретних практиків і бюро перекладів через асинхронне спілкування та розширені засідання РГ, а не на формалізованій раді роботодавців;
оновлення ОП і окремих РП проводиться без залучення фахових спільнот (зокрема, Асоціації українських перекладачів (UATI)).
Недостатньо збалансована літературознавча складова ОП.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

Упродовж найближчих 3 років планується розвивати ОП у кількох напрямах: долучитися до проєктів з мікрокваліфікаціями (microcredentials) з можливістю визнання результатів навчання в межах ОП; продовжити інтернаціоналізацію програми через розширення міжнародних освітніх контактів, участь у спільних проєктах, школах і тренінгах; активніше стимулювати здобувачів та викладачів до участі в Erasmus+; створити Раду роботодавців для системного залучення професійного середовища до перегляду ОП, каталогу ВК і практичної підготовки; розширити співпрацю з професійними асоціаціями та іншими галузевими об'єднаннями для врахування актуальних професійних стандартів і тенденцій ринку.
Для реалізації цих перспектив Університет забезпечуватиме необхідний нормативний, організаційний та інформаційний супровід: удосконалюватиме процедури визнання результатів неформальної освіти й академічної мобільності, підтримуватиме укладання та розвиток міжнародних партнерств, інформування і консультаційний супровід здобувачів щодо програм мобільності, створення механізмів постійної взаємодії з роботодавцями та професійними асоціаціями, а також підтримку НПП у впровадженні нових форматів і змісту навчання.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

***

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: ЛОМАЧИНСЬКА ІРИНА АНАТОЛІЇВНА

Дата: 21.10.2026 р.

Таблиця 1. Інформація про освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	**Вид освітнього компонента**	**Силабус або інші навчально-методичні матеріали**		**Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього***
		Назва файла	**Хеш файла**	
Кваліфікаційна робота	підсумкова атестація	*ОК13 Кваліфікаційна робота.pdf*	tzzX8X6eozitGZmqQo2wcCuMneyRz+w6k+pIk9p2cUA=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50*
Переддипломна практика	практика	*ОК12 Передипломна практика.pdf*	1ZRxhopQHOUCbXLDfjuXIGC6iogVeLcpA+p3SIfRxXc=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom, Google Meet), доступ до академічних і культурно-історичних ресурсів (British Academy, British Library, The National Archives, UK Parliament); бази даних і репозитарію університету.* *Доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, періодичне поновлення доступу до версії Pro для здобувачів зво).*
Виробнича (перекладацька) практика	практика	*ОК11 Виробнича практика.pdf*	+c9tLsKKQ8CmdN/ZeTPvwBm9Q/TDmUmqGuIDfrJ+g5o=	*Письмовий* *Trados Studio (50 акаунтів, наданих платформою RWS).* *Доступ до хмарного інструменту CAT MateCat* *Комп'ютерна лабораторія: 15 робочих місць, ОС Linux, офісна програма Open Office* *Усний (послідовний)* *1.Комплект обладнання для конференц-перекладу Bosch (придбаний за кошти грантового проєкту з Європейським парламентом «Master's Degree Programme in Conference Interpreting – Odesa National I.I. Mechnikov University. Semester I and Semester II 2023-2024 and Semester I 2024-2025", введено в експлуатацію у 2025 році).*

				2. Система для конференц-перекладу TAIDEN (Пульт делегата / Пульт перекладача / Центральна прибудова) - i6, системний блок Intel R Celeron CPU E330/2,5 GHz/2.49 GHz, кабіни перекладача, мікрофони (рік введення в експлуатацію – 2010). *доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, версія Pro на 6 місяців для здобувачів зво)* *Набір для усного перекладу на виїзних заходах. Виробник Williams (2 передавачі з навушниками для перекладачів, 10 приймачів з навушниками для слухачів).*
Стратегії та аналіз у перекладі	навчальна дисципліна	*ОК10 Стратегії та аналіз.pdf*	PKERBBkP3Zc96vcd1GGTbUBux6HM8Su41s5stoCgpWc=	*Письмовий* *Trados Studio (50 акаунтів, наданих платформою RWS).* *Доступ до хмарного інструменту CAT MateCat* *Комп'ютерна лабораторія: 15 робочих місць, ОС Linux, офісна програма Open Office* *Усний (послідовний)* *1.Комплект обладнання для конференц-перекладу Bosch (придбаний за кошти грантового проєкту з Європейським парламентом «Master's Degree Programme in Conference Interpreting – Odesa National I.I. Mechnikov University. Semester I and Semester II 2023-2024 and Semester I 2024-2025", введено в експлуатацію у 2025 році).* *2. Система для конференц-перекладу TAIDEN (Пульт делегата / Пульт перекладача / Центральна прибудова) - i6, системний блок Intel Celeron CPU E330/2,5 GHz/2.49 GHz, кабіни перекладача, мікрофони (рік введення в експлуатацію – 2010).* *Доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного*

				інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, версія Pro на 6 місяців для здобувачів зво) *Набір для усного перекладу на виїзних заходах. Виробник Williams (2 передавачі з навушниками для перекладачів, 10 приймачів з навушниками для слухачів).*
Техніка перекладу (друга іноземна мова)	навчальна дисципліна	*ОК09 Друга фр.pdf*	lzfcx7Zwt1gcqN81ipq BlmjllEtVGy2uw1jM HotrxGY=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom, Google Meet), доступ до ресурсів з академічної доброчесності, що включають міжнародні кодекси публікаційної етики, принципи відповідального авторства та відкритих наукових практик (COPE, DOAJ, Open Research Europe, ORCID); бази даних і репозитарію університету.* *Trados Studio (50 акаунтів, наданих платформою RWS). Доступ до хмарного інструменту CAT MateCat* *Комп'ютерна лабораторія: 15 робочих місць, ОС Linux, офісна програма Open Office* *Набір для усного перекладу на виїзних заходах. Виробник Williams (2 передавачі з навушниками для перекладачів, 10 приймачів з навушниками для слухачів).*
Техніка перекладу (друга іноземна мова)	навчальна дисципліна	*ОК09 Друга нім.pdf*	DlrIXVzyElUUcpWv xkPO6ZaiJeG753FSx awV7WgoCRY=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom, Google Meet), доступ до довідкових і навчальних ресурсів з бізнес-комунікації та підприємницької діяльності, у тому числі європейських і міжнародних онлайн-платформ (Your Europe, EU SME Portal, UN Global Compact); бази даних і репозитарію університету.*

				Письмовий *Trados Studio (50 акаунтів, наданих платформою RWS).* *Доступ до хмарного інструменту CAT MateCat* *Комп'ютерна лабораторія: 15 робочих місць, ОС Linux, офісна програма Open Office* *Усний (послідовний)* *1.Комплект обладнання для конференц-перекладу Bosch (придбаний на кошти від грантового проєкту з Європейським парламентом «Master's Degree Programme in Conference Interpreting – Odesa National I.I. Mechnikov University. Semester I and Semester II 2023-2024 and Semester I 2024-2025", введено в експлуатацію в 2025 році).* *2. Система для конференц-перекладу TAIDEN (Пульт делегата / Пульт перекладача / Центральна прибудова) - і6, системний блок Intel R Celerom CPU E330/2,5 GH/2.49 Bh, кабіни перекладача, мікрофони (рік введення в експлуатацію – 2010).* *доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, версія Pro на 6 місяців для здобувачів зво)* *Набір для усного перекладу на виїзних заходах. Виробник Williams (2 передавачі з навушниками для перекладачів, 10 приймачів з навушниками для слухачів).*
Техніка перекладу (друга іноземна мова)	навчальна дисципліна	*ОК09 Друга icn.pdf*	m70/O7gmbxmc57o OfLZgMPHW8JjfyIH 8j3pBWG1xnAg=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom, Google Meet); термінологічних баз (IATE, EuroVoc, EUR-Lex, UNTERM), бази даних і репозитарію університету.*

				Письмовий *Trados Studio (50 акаунтів, наданих платформою RWS).* *Доступ до хмарного інструменту CAT MateCat* *Компьютерна лабораторія: 15 робочих місць, ОС Linux, офісна програма Open Office* *Усний (послідовний)* *1.Комплект обладнання для конференц-перекладу Bosch (придбаний на кошти від грантового проєкту з Європейським парламентом «Master's Degree Programme in Conference Interpreting – Odesa National I.I. Mechnikov University. Semester I and Semester II 2023-2024 and Semester I 2024-2025", введено в експлуатацію в 2025 році).* *2. Система для конференц-перекладу TAIDEN (Пульт делегата / Пульт перекладача / Центральна прибудова) - і6, системний блок Intel R Celerom CPU Е3з0/2,5 GH/2.49 Bh, кабіни перекладача, мікрофони (рік введення в експлуатацію – 2010).* *доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, версія Pro на 6 місяців для здобувачів зво)* *Набір для усного перекладу на виїзних заходах. Виробник Williams (2 передавачі з навушниками для перекладачів, 10 приймачів з навушниками для слухачів).*
Англійська мова	навчальна дисципліна	*ОК08 Англ мова.pdf*	4colCu6Mr2X5zHVgAr37nGbJgpHZOofDQZxZ+CqbXsM=	*Проєктор View Sonic 151, проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5), навушники Logiyech (2); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); доступ до європейських та міжнародних довідкових і термінологічних баз (IATE, EuroVoc, EUR-Lex,*

				UNTERM), бази даних і репозитарію університету. *Доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі періодичне поновлення доступу до версії Pro для здобувачів зво).*
Переклад як професія	навчальна дисципліна	*ОК07 Переклад як проф.pdf*	V5bMWCF3PtdjIHKLHii08k5R+IlohFBXdrjIcjzBzyU=	*Проєктор View Sonic 151, Проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5); клавіатура Gembird KB- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet); термінологічних баз (IATE, EuroVoc, EUR-Lex, UNTERM), бази даних і репозитарію університету.*
Стилістичні аспекти перекладу	навчальна дисципліна	*ОК06 Стилістичні асп.pdf*	V45TsP2aaHD3zovWOiqZzJiEmbgFU2UHyBBAtZ1+uEw=	*Екран Draper на тринозі, колонки, програвач CDHyundai, маршрутизатор TP-LINKTL, мережевий фільтр 5м/5розеток (кількістю 2), Проєктор Epson EB-X9, відеоПроєктор Benq PB 2120, монітор Philips (HNS81701) (кількістю 5), принтер HP LJ 1200 C7044A, системний блок MCSMAXLINEMCSSRLR08000261 64 (миша, клавіатура) (кількістю 6), доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom, Google Meet); термінологічних баз (IATE, EuroVoc, EUR-Lex, UNTERM), бази даних і репозитарію університету.* *Доступ до застосунків та інструментів створення та управління глосаріями (Quizlet, Tomedes Bilingual Glossary Generator, Interpreter's Help); доступ до інструментів штучного інтелекту ChatGPT, Gemini (в тому числі, періодично оновлювальний доступ до версії Pro для здобувачів зво).*
Теорія перекладу	навчальна дисципліна	*ОК05 Теорія перекладу.pdf*	88WiRDFoColrovE9Qo5HmiQNM/s4vbjKi94L+AmO5Ec=	*Проєктор View Sonic 151, проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5), навушники Logiyech (2); клавіатура Gembird*

				КВ- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet).
Лінгвокультура, ідентичність, переклад	навчальна дисципліна	*ОК04 ЛІП.pdf*	Dv7pjkCgbDsa1Nwkr r8vqvx0kfauWllaNm HWJYxnIzY=	*Проєктор View Sonic 151, проєктор LCD Tecro PJ-1020, проекційний екран HCS-3600; монітор LG19 Flatron W1942S (15), системний блок Intel Pentium DC2 6/2Gb/250/Gb (i5), навушники Logiyech (2); клавіатура Gembird КВ- 8300 (15), миша PS 2.2 кнопкова (15), моноблок Acer AS ZI-60218,5 Intel C N3050/4/500 (15), маршрутизатор Wi-Fi TP Link Archer C50, доступ до хмарних офісних сервісів (Google Docs, Google Sheets, Google Slides) для спільної роботи з навчальними матеріалами, платформи Google Classroom для організації освітнього процесу, а також онлайн-сервісів для проведення відеоконференцій (Zoom PRO, Google Meet).*
Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці	навчальна дисципліна	*ОК03 Парадигми.pdf*	Aqp10a57Vca2OPAd pWAgYDlQkJ7ks490 qGBmkqKlspQ=	*Проєктор ViewSonic PJD5151DLP ViewSonic PJD5151DLP, проєкційний екран Sonar 180*180 Slim, кріплення для проєктора BrateckPRB, доступ до інтернету; бази даних і репозитарію університету*
Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство	навчальна дисципліна	*ОК02_Англомовне_та_вітчизн_літерат.pdf*	ePVII0V//JKomM4L lorbQ4O4fs3CVJz7D Y/fx4kr1is=	*Мультимедійний проєктор 2600ANSI, екран, музичні колонки Genius, проєктор настінний екран Sopar "Simp.map" 250x190 sm, мультимедійний проєктор NECNP50 DPL 2.600ANSI, доступ до інтернету; бази даних репозитарію університету.*
Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології	навчальна дисципліна	*ОК01 Методологія.pdf*	KvBGM2Sk4704CPC 5jmkz9WmncsknrVP xzAOs8YQrvB4=	*Проєктор ViewSonic PJD5151DLP, проєкційний екран Sonar 180×180 Slim, кріплення для проєктора Brateck PRB, доступ до інтернету, бази даних і репозитарію університету.*

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про відповідність НПП освітнім компонентам

ID викладача	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП	Обґрунтування відповідності освітньому компоненту (кваліфікація, професійний досвід, наукові публікації)
342487	Безпалова	доцент,	Факультет	Диплом	22	Стратегії та	Кваліфікація в ЗВО:

	Катерина Вікторівна	Основне місце роботи	романо-германської філології	магістра, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030502 Мова та література (англійська), Диплом кандидата наук ДК 019816, виданий 14.02.2014		аналіз у перекладі	спеціаліст: філолог, викладач англійської та німецької мов і літератур. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. 1. Безпалова К.В, Раєвська І.В., Чернова Ю.А. Перекладацькі стратегії відтворення семантико-прагматичної специфіки вставних одиниць у художньому перекладі. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Вип. 75. 2025. С. 176-180. http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v75/37.pdf 2. Безпалова, К., Чернова, Ю., & Кім, Д. (2025). Передача незалежного дієприкметникового звороту в українському перекладі художнього тексту: граматичний виклик і стилістичне рішення. Folium, (7), 43–48. https://doi.org/10.32782/folium/2025.7.6 3.Безпалова К. В., Гринько О. С. Композити-прикметники англійської мови як перекладацький виклик: український контекст. Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія. 2025. Вип. 11. С. 7–11. DOI: https://doi.org/10.32782/philspu/2025.11.1 4. Безпалова К.В, Коваленко О.В. Неологізми у сучасному українському мовознавстві: визначення, класифікація, переклад. Записки з романо-германської філології. Випуск 2 (53). Одеса, «Астропрінт», 2024. с.15-30 https://dspace.onu.edu.ua/items/3d867d85-d36a-4233-bbc0-efb32c5117e2 (фахове видання категорії Б) 5. Гринько О., Безпалова К. До проблеми перекладу складних за структурою юридичних термінів

							(на матеріалі англо-українських юридичних словників). Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 69. Т. 1. С. 156-160. URL: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/69_2023/part_1/22.pdf Методичні видання: Матузкова О.П.. Безпалова К.В., Семенова О.Ю. Переклад як професія : професійні компетентності, цінності, виклики : метод. вказ. для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 31 с. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/MU_Pereklad_yak_profesiia.pdf Досвід практичної роботи – понад 15 років Письмовий переклад: юридичні документи (англ, нім), переклад веб-сайтів різної спрямованості, переклад художньої та публіцистичної літератури, наукових статей для наукометричних журналів. Усний переклад: ОБСЄ БДІПЛ (президентські та парламентські вибори 2019), переклад зустрічей з керівництвом Одеської області в межах навчань НАТО (2021), візитів представників ООН (зокрема, Кризового координатора ООН, 2022), супровід та переклад делегацій під час заходів з нагоди Дня Міста, супровід та переклад під час візиту репортерки та письменниці Анни Епплбаум до Одеси;

							переклад на заході з нагоди роковин ПМВ в студії ВВС в м. Лондон, тощо. Менеджер проєктів, перекладач, копірайтер благодійного культурного фонду Reva foundation. URL: https://revafoundation.com/ Гід-перекладач (Свідоцтво про закінчення школи екскурсоводів та краєзнавців з присвоєнням кваліфікації гіда-екскурсовода, видане 08 квітня 2017 року ТОВ «ТА Тудо-Сюдой», 150 годин), організація, управління проєктами та переклад екскурсій для приватного сектору, а також представників Міжнародної морської організації, Міжнародної організації праці, парламентської делегації Республіки Австрія тощо. Участь у міжнародних наукових та/або освітніх проєктах 1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Відповідає п 38 ЛУ: 1, 4, 8, 10, 12, 19, 20
342617	Гринько Ольга Сергіївна	Завідувач кафедри, доцент,	Факультет романо-германської	Диплом спеціаліста, Одеський	20	Стратегії та аналіз у перекладі	Кваліфікація в ЗВО: філолог, перекладач англійської та

		Основне місце роботи	філології	національний університет ім. І.І. Мечникова, рік закінчення: 2005, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 020625, виданий 03.04.2014			німецької мов та літератур, викладач англійської та німецької мов і літератур. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. Наукове звання: доцент кафедри теорії та практики перекладу 1. Гринько, О., & Раєвська, І. (2025). Локалізація англомовних рекламних слоганів у сучасному перекладацькому дискурсі. Folium, (7), 89–93. https://doi.org/10.32782/folium/2025.7.13 (категорія Б). 2.Безпалова К. В., Гринько О. С. Композити-прикметники англійської мови як перекладацький виклик: український контекст. Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія. 2025. Вип. 11. С. 7–11. DOI: https://doi.org/10.32782/philspu/2025.11.1 (категорія Б). 3. Гринько, О., Раєвська, І. До проблеми передачі англійських фразеологізмів в українському кіноперекладі. Актуальні питання іноземної філології. № 21. Луцьк, 2024. С. 17–24. http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/article/view/2173/2046 (фахове видання категорії Б) 4. Раєвська І.В., Гринько О.С. Традиція та новаторство при перекладі англійських власних назв українською на прикладі сучасної англомовної прози. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 69. Одеса, 2024. С. 200–203. http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v69/part_1/45.pdf (фахове видання категорії Б) 5. Гринько О., Безпалова К. До проблеми перекладу складних за

							структурою юридичних термінів (на матеріалі англо-українських юридичних словників). Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених ДДПУ ім. І. Франка. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 69. Т. 1. С. 156–160. http://www.aphn-journal.in.ua/archive/69_2023/part_1/22.pdf (фахове видання) Методичні видання: Матузкова О.П., Гринько О.С., Чернова Ю.В. Практика перекладу з англійської мови: методичний посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 117 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/praktyka_perekladu_z_angliiskoi_movy_method-_posibnyk.pdf Підвищення кваліфікації: Міжнародний тренінг Bridging Realms: A Week-long Training for Trainers on Integrating Online and Onsite Methods in Interpreter Education. Кафедра англійської та американської філології Університету Коменського, м. Братислава, Словаччина (5 днів, червень 2025). «Впровадження стандартів прозорості та доброчесності у закладі вищої освіти», Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 06.08.2026–

							23.08.2026, 3 кредити ЄКТС (90 годин). Сертифікат № ПК 02071091/022-027-2026 від 24.08.2026. участь в міжн проєктах 1. Координатор грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 2. Менеджер з організації навчальної діяльності грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 Практична діяльність: усний та письмовий перекладач, досвід роботи понад 15 років, ФОП, КВЕД «Надання послуг перекладу». Відповідає п 38 ЛУ: 1, 4, 8, 10, 12, 14, 19, 20
344123	Коккіна Лілія Рейнісівна	доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І. І. Мечникова, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030502 Французька мова та література, Диплом кандидата наук ДК 064034, виданий 22.12.2010, Атестат доцента 12ДЦ 044297, виданий 29.09.2015	20	Техніка перекладу (друга іноземна мова)	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач французької та англійської мов і літератур. Кандидат філологічних наук. 10.02.16 Перекладознавство. 1. Коккіна Л. Р. Стабілізація глосарію canicule у Франції 2025 р. як новий вектор формування кліматичної культури. Нова філологія. Запоріжжя: ЗНУ, 2025. № 100. С. 112–118. DOI: https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-100-14 2.Koval, N., Grodska, E., Kokkina, L., Mardarenko, O., Lebedieva, O. (2023).

							Comparative evaluation of grammatical phenomena among the different specialty students. Amazonia Investiga, 12(72), 91–100. https://doi.org/10.34069/AI/2023.72.12.8 (WoS) 3.Коккіна, Л. Р. (2023). Відтворення українських лексико-семантичних неологізмів періоду російської агресії у франкомовних ЗМІ. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія, Вип. 60, т. 1, 147–149. https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.60.1.35 (фахове видання категорії Б) 4.Млинчик, А. В., Коккіна, Л. Р., Шведенко, А. Є. (2022). Функціонування концептуальної метафори у франкомовному та україномовному рекламних дискурсах. Львівський філологічний часопис, № 12, 120–125. https://doi.org/10.32447/2663-340X-2022-12.19 (фахове видання категорії Б) 5.Коккіна, Л. Р., Млинчик, А. В., Щетнік, І. С. (2022). Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з компонентом «кіт» (на матеріалі французької, англійської та української мов). Записки з романо-германської філології, Вип. 2(49), 14–27. https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.2(49).268193 (фахове видання категорії Б) 6.Коккіна, Л. Р., Марінашвілі, М. Д. (2021). Ґендерно нейтральна мова в сучасному суспільстві як перекладознавча проблема. Проблеми гуманітарних наук: зб. наук. праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», Вип. 46, 47–56.

							https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.46.6 (фахове видання категорії Б). Стажування Наказ ОНУ імені І.І. Мечникова № 522-18 від 05.04.2021 р. 24-25 червня 2024 р.; семінар з французької мови, м. Люблін (Польща). Організатор: Французький інститут в Україні при Посольстві Франції в Україні та Cavillam-Alliance Française (12 годин). Сертифікат видано Посольством Франції в Україні. https://drive.google.com/file/d/153zYL6sWfhAhj53zVIxmNUiv3QKXp_GY/view?usp=sharing 21-30 жовтня 2024 р.; курс підвищення кваліфікації «Нові можливості для викладача: майстер-клас від Острівців Прогресильності ОНУ імені І.І. Мечникова, ЗУНУ та ХНУ» (60 годин - 2 кредити). Сертифікат ОП ОЗХ N 011/24 https://drive.google.com/file/d/1I3HxlSGxaoMKBVs8r5EExZSJv63yb2l_/view?usp=sharing Методичні видання Коккіна Л. Р. (2023). Країнознавство франкомовних країн : метод. рек. до самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович. 24 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/36988 4.2.Коккіна Л. Р., Панченко І. В. (2023). Франкомовний туристичний дискурс : метод. рек. до самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та

							літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович. 28 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/36987 4.3.Коккіна Л. Р. (2023). Вступ до перекладознавства : метод. рек. до самостійної роботи з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович. 28 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/36989 Міжнародні проєкти Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Відповідає п.38 ЛУ: 1, 4, 10, 12, 14, 15, 19
348335	Іваницька Юлія Валеріївна	старший викладач, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І.Мечникова, рік закінчення:	26	Техніка перекладу (друга іноземна мова)	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач німецької та англійської мови і літератури. Кандидат філологічних наук. Наукова

				1998, спеціальність: 030502 Німецька мова і література, Диплом кандидата наук ДК 049646, виданий 03.12.2008			спеціальність: 10.02.04 – германські мови. 1. Іваницька Ю.В., Діденко Н.М.. Когнітивна трансформація метафоричних моделей у перекладі новели Ельке Гайденрайх «Ein Sender hat Geburtstag». Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56). Одеса: КП ОМД, 2026. (у друці) 2.Іваницька Ю., Ніконенко О., Теребушко Ю. Лінгвістичні особливості фахового мовлення в німецькомовних країнах: термінологія та стилістика. Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», 2024, № 7(25), с. 467–482. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-7(25)-467-482 (фахове видання) 3. Іваницька Ю.В., Олійник Л., Левун Г. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць, їхніх еквівалентів та використання в культурному контексті (німецька та англійська мова). Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», 2024, № 3(21), с. 183–195. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-3(21)-183-195 (фахове видання) 4. Іваницька Ю.В. Лінгвокультурні особливості перекладу німецької художньої літератури українською мовою. Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», 2024, № 6(24), с. 155–166. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-6(24)-155-166 (фахове видання) 5. Азарова І., Голубенко Н., Іваницька Ю. Технології формування іншомовної комунікативної компетентності у здобувачів закладів вищої освіти філологічного спрямування. Наукові

							інновації та передові технології. Серія : Педагогіка, 2023, № 5(19), с. 427–432. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-5274-2023-5(19)-427-432 (фахове видання) Міжнародні проєкти 1 Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Відповідає п.38 ЛУ: 1, 4, 14, 15, 19
333099	Гринько Людмила Віталіївна	канд.філол. наук, доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І. Мечникова, рік закінчення: 1982, спеціальність: іспанська мова і література, Диплом кандидата наук ФЛ 011820, виданий 28.09.1988, Атестат доцента ДЦ 049880, виданий 29.01.1992	45	Техніка перекладу (друга іноземна мова)	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач, перекладач Науковий ступінь: кандидат філологічних наук. Наукова спеціальність: 10.02.05 Романські мови. 1. Гринько Л. В. Модальні перифрази іспанської мови. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56). Одеса: КП ОМД, 2026 (подано до друку). 2. Гринько Л.В., Григорович О.В., Драгомирецький О.О. Щодо варіювання способів у сучасних іспанській та французькій мовах. Записки з романо-германської філології. Випуск 1(50). Одеса : Астропринт, 2023. С.43-52. DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1(50).285549 (фахове видання) 3. Гринько Л.В.,

							Нігреєва О.О., Шуппе Л.В. Засоби вираження категорії вірогідності в сучасній іспанській та італійській мовах. Записки з романо-германської філології. Одеса : Астропринт, 2021. №2 (47). С. 28-36. DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2021.2(47).245923 (фахове видання) 4. Князян М.О., Силантьєва В.І., Гринько Л.В. Формування готовності майбутніх учителів іноземних мов та зарубіжної літератури до застосування технологій мультимедіа. Наукові інновації та передові технології. Серія «Державне управління», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Психологія», Серія «Педагогіка». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2023. № 1(15). С. 364-373. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-5274-2023-1(15)-364-373 (фахове видання) 5. Григорович О.В., Князян М.О., Гринько Л.В., Силантьєва В.І. Історичні аспекти організації науково-дослідної діяльності майбутніх філологів в університетах Іспанії (1959–1974 рр.). Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2023. № 1(7). С. 432-444. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-1(7)-432-444 (фахове видання) Практичний досвід Робота перекладачем іспанської, італійської, англійської мов на підприємстві ТОВ «Командор» (м. Одеса) понад 10 років. Стажування: 20.10.2020–

							20.06.2023; Міжнародне стажування. Тема: «Особливості дистанційного викладання та методики навчання іспанської мови як іноземної». Наказ ОНУ імені І. І. Мечникова №1103-18 від 22.06.2023. Міжнародні проєкти 1 Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Відповідає п.38 ЛУ: 1, 4, 8, 12, 19, 20
342353	Болдирева Анжела Євгенівна	доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І. І. Мечникова, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030502 Англійська мова та література, Диплом кандидата наук ДК 045936, виданий 09.04.2008, Атестат доцента 12ДЦ 028807, виданий 10.11.2011	27	Англійська мова	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач англійської мови та літератури. Науковий ступінь: кандидат філологічних наук. 10.02.04 Германські мови. 1. Болдирева А.Є. Яровенко Л.С. Проблематика перекладу назв кінофільмів. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56), Одеса: КП ОМД, 2026. Index Copernicus (подана до друку) 2. Болдирева А.Є, Яровенко Л.С. Переклад фразеологічних одиниць Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53), Одеса: КП ОМД, 2024. С.40-51. Index Copernicus DOI: https://doi.org/10.1852

							4/2307-4604.2024.2(53).323937 (категорія Б) 3. Болдирева А.Є, Яровенко Л.С. Прислів'я та приказки про багатство та бідність в англомовній□та україномовній картинах світу. Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. 2023. № 36. С. 54-69. DOI: https://doi.org/10.24195/2616-5317-2023-36-3 (категорія Б)□ 4. Болдирева А.Є, Яровенко Л.С. Топоніміка м. Одеси: лінгвістичний аспект. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (50), Одеса: КП ОМД, 2023. С.15-28. Index Copernicus DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1(50).285547 (категорія Б) Методичні видання: 1.Болдирева А.Є. Англійська мова : метод. посіб. Одеса : ОНУ, 2021. 106 с. URL: https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/metodychni-vydannia 2. Болдирева А.Є., Раєвська І.В. Англійська мова. Академічне письмо. Академічна доброчесність : метод. вказівки. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 40 с URL:https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/metodychni-vydannia Участь у міжнародних наукових та/або освітніх проєктах 1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024

							2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Практична діяльність: переклад наукових статей для наукометричних видань Scopus, WoS. Відповідає п 38 ЛУ 1, 3, 4, 8, 10, 12, 19, 20
342398	Матузкова Олена Прокопівна	професор, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І. Мечникова, рік закінчення: 1985, спеціальність: 7.02030302 Англійська мова і література, Диплом доктора наук ДД 004066, виданий 26.02.2015, Диплом кандидата наук ФЛ 013343, виданий 14.09.1989, Атестат доцента ДЦ 001777, виданий 02.11.1999, Атестат професора 12ПР 011552, виданий 25.02.2016	35	Переклад як професія	Кваліфікація в ЗВО: філолог, перекладач, викладач. Диплом доктора філологічних наук. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. 1. Особливості перекладу етимологічних буквалізмів в сервісах машинного перекладу Google, Deeple та ChatGPT. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56), Одеса: КП ОМД, 2026. Index Copernicus (подана до друку) 2. Матузкова О.П., Марченко В. Проблематика дослідження реалій у сучасному українському перекладознавстві. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53). Одеса: Астропринт, 2024. с.84-100. https://dspace.onu.edu.ua/items/100d81ab-afe4-4b13-a6c8-3577fe369b49 3. Матузкова О. П., Стращенко Д. Перекладацькі трансформації у ракурсі сучасного українського перекладознавства. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53). Одеса: Астропринт, 2024. 101-117 https://dspace.onu.edu.ua/items/af95d032-2cb4-4a7e-a0c5-934cd01b6407 4. Матузкова О.П., Марченко В. Засоби

							перекладу реалій в історичному детективі (на матеріалі роману К.Дж.Сєнсома “Dissolution”). ІІІ Міжнародна наукова конференція «Інтелектуальний ресурс сьогодення: наукові задачі, розвиток та запитання». Одеса, 2024. С. 212–219. https://bit.ly/3V5xnbV 5. Матузкова О.П., Коваленко О.В. Стилістичні буквалізми: визначення та класифікація. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (51). Одеса: Астропринт, 2023. С. 149-169 http://rgnotes.onu.edu.ua/issue/view/17632 Методичні видання 1.Матузкова О.П., Гринько О.С., Чернова Ю.В. Практика перекладу з англійської мови: методичний посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 117 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/praktyka_perekladu_z_angliiskoi_movy_method-_posibnyk.pdf 2. Матузкова О.П. Основи професіоналізму перекладача: методичний посібник до занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП

							Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 62 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/osnovy_profesionalizmu_perekladacha.pdf Участь у міжнародних наукових та/або освітніх проєктах 10.1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 10.2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025
342353	Болдирева Анжела Євгенівна	доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І. І. Мечникова, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030502 Англійська мова та література, Диплом кандидата наук ДК 045936, виданий 09.04.2008, Атестат доцента 12ДЦ 028807, виданий 10.11.2011	27	Стилістичні аспекти перекладу	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач англійської мови та літератури. Науковий ступінь: кандидат філологічних наук. 10.02.04 Германські мови. 1. Яровенко Л. С., Болдирева А. Є. Використання граматичних замін при перекладі художнього тексту. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (55). Одеса: КП ОМД, 2025. С. 386–396. DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2025.2(55).349733 (Index Copernicus) 2. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Англійські адвербіальні дієслова руху в оригіналі та способи їх відтворення в

							українському перекладі. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (52). Одеса: КП ОМД, 2024. С. 180–193. DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2024.1(52).310320 (Index Copernicus) 3. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Граматичні трансформації в процесі перекладу. Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 35. Т. 6. С. 193–202. DOI: https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-6-28 (фахове видання категорії Б) 4. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Способи передачі інфінітива та інфінітивних комплексів при перекладі художнього тексту. Лінгвістичні дослідження. Харків, 2021. Вип. 54. Ч. ІІ. С. 209–223. DOI: https://doi.org/10.34142/23127546.2021.54.2.19 (фахове видання категорії Б) 5. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Особливості передачі герундія та герундіальних комплексів у перекладі. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика. К. : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Том 32 (71). № 1. Ч. 2. С. 301–307. DOI: https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.1-2/52 (фахове видання категорії Б) Методичні видання: 1. Boldyreva A.Ye. Training your vocabulary. Навчально-методичний посібник. Одеса, 2026. 97с. (у друці). 2. Boldyreva A.Ye. Vocabulary booster. Навчально-

							методичний посібник. Одеса, 2026. 92с. (у друці). 3. Яровенко Л. С., Кириллова М. Д., Болдирева А. Є. Пасивний стан дієслова та непряма мова: метод. рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2024. 40 с. URL: http://liber.onu.edu.ua/opacunicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:1067932/Source:default 4. Яровенко Л. С., Кириллова М. Д., Болдирева А. Є. Англійське дієслово в активному стані: метод. посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2024. 86 с. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/metod_posibnyk_yarovenko_boldyrevka_kyryllova.pdf 5 Болдирева А.Є. Англійська мова : метод. посіб. Одеса : ОНУ, 2021. 106 с. URL: https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/metodychni-vydannia 6. Болдирева А.Є.,

							Раєвська І.В. Англійська мова. Академічне письмо. Академічна доброчесність : метод. вказівки. Одеса : Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 40 с URL:https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/metodychni-vydannia Участь у міжнародних наукових та/або освітніх проектах... 1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Практична діяльність: переклад наукових статей для наукометричних видань Scopus, WoS. Відповідає п 38 ЛУ 1, 3, 4, 8, 10, 12, 19, 20
342279	Яровенко Людмила Степанівна	доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І. Мечникова, рік закінчення: 1977, спеціальність: Англійська мова і література, Диплом кандидата наук ФЛ 007099, виданий 22.08.1984, Атестат доцента ДЦ 020381,	45	Теорія перекладу	Кваліфікація в ЗВО: філолог-германіст, викладач. Кандидат філологічних наук. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. 1. Яровенко Л. С., Болдирева А. Є. Використання граматичних замін при перекладі художнього тексту. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (55). Одеса: КП ОМД, 2025. С. 386–396. DOI:

				виданий 22.02.1990			https://doi.org/10.18524/2307-4604.2025.2(55).349733 (Index Copernicus) 2. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Англійські адвербіальні дієслова руху в оригіналі та способи їх відтворення в українському перекладі. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (52). Одеса: КП ОМД, 2024. С. 180–193. DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2024.1(52).310320 (Index Copernicus) 3. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Граматичні трансформації в процесі перекладу. Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 35. Т. 6. С. 193–202. DOI: https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-6-28 (фахове видання категорії Б) 4. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Способи передачі інфінітива та інфінітивних комплексів при перекладі художнього тексту. Лінгвістичні дослідження. Харків, 2021. Вип. 54. Ч. ІІ. С. 209–223. DOI: https://doi.org/10.34142/23127546.2021.54.2.19 (фахове видання категорії Б) 5. Яровенко Л.С., Болдирева А.Є. Особливості передачі герундія та герундіальних комплексів у перекладі. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика. К. : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Том 32 (71). № 1. Ч. 2. С. 301–307. DOI: https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.1-2/52 (фахове видання категорії Б) 5. Болдирева А.Є,

							Яровенко Л.С. Переклад фразеологічних одиниць Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53), Одеса: КП ОМД, 2024. С.40-51. Index Copernicus DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2024.2(53).323937 (категорія Б) 6. Болдирева А.Є, Яровенко Л.С. Прислів'я та приказки про багатство та бідність в англомовній□та україномовній картинах світу. Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. 2023. № 36. С. 54-69. DOI: https://doi.org/10.24195/2616-5317-2023-36-3 (категорія Б) Болдирева А.Є, Яровенко Л.С. Топоніміка м. Одеси: лінгвістичний аспект. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (50), Одеса: КП ОМД, 2023. С.15-28. Index Copernicus DOI: https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1(50).285547 (категорія Б) Методичні видання: Яровенко Л.С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : ОНУ, 2021. 88 с. URL: https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdily/translate/metodychni-vydannia Участь у міжнародних наукових та/або освітніх проєктах 1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр

							та II семестр 2024-2025 навчального року та I семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Відповідає п 38 ЛУ: 1, 4, 10, 12, 19
342398	Матузкова Олена Прокопівна	професор, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І. Мечникова, рік закінчення: 1985, спеціальність: 7.02030302 Англійська мова і література, Диплом доктора наук ДД 004066, виданий 26.02.2015, Диплом кандидата наук ФЛ 013343, виданий 14.09.1989, Атестат доцента ДЦ 001777, виданий 02.11.1999, Атестат професора 12ПР 011552, виданий 25.02.2016	35	Лінгвокультура, ідентичність, переклад	Кваліфікація в ЗВО: філолог, перекладач, викладач. Диплом доктора філологічних наук. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. 1. Особливості перекладу етимологічних буквалізмів в сервісах машинного перекладу Google, Deeple та ChatGPT. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56), Одеса: КП ОМД, 2026. Index Copernicus (подана до друку) 2. Матузкова О.П., Марченко В. Проблематика дослідження реалій у сучасному українському перекладознавстві. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53). Одеса: Астропринт, 2024. с.84-100. https://dspace.onu.edu.ua/items/100d81ab-afe4-4b13-a6c8-3577fe369b49 3. Матузкова О. П., Стращенко Д. Перекладацькі трансформації у ракурсі сучасного українського перекладознавства. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (53). Одеса: Астропринт, 2024. 101-117 https://dspace.onu.edu.ua/items/af95d032-2cb4-4a7e-a0c5-934cd01b6407 4. Матузкова О.П., Марченко В. Засоби перекладу реалій в історичному детективі (на матеріалі роману К.Дж.Сенсома “Dissolution”). III Міжнародна наукова конференція «Інтелектуальний ресурс сьогодення: наукові задачі, розвиток та запитання». Одеса, 2024. С. 212–219. https://bit.ly/3V5xnbV 5. Матузкова О.П., Коваленко О.В.

							Стилістичні буквалізми: визначення та класифікація. Записки з романо-германської філології. Вип. 2 (51). Одеса: Астропринт, 2023. С. 149-169 http://rgnotes.onu.edu.ua/issue/view/17632 Методичні видання 1.Матузкова О.П., Гринько О.С., Чернова Ю.В. Практика перекладу з англійської мови: методичний посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 117 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/praktyka_perekladu_z_angliiskoi_movy_method-_posibnyk.pdf 2. Матузкова О.П. Основи професіоналізму перекладача: методичний посібник до занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 62 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/osnovy_profesionalizmu_perekladacha.pdf Участь у міжнародних

							наукових та/або освітніх проєктах 1. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025
344417	Бігунова Наталя Олександрівна	професор, завідувач кафеди, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет ім. І. І. Мечникова, рік закінчення: 1995, спеціальність: англійська мова та література, Диплом доктора наук ДД 008138, виданий 23.10.2018, Диплом кандидата наук ДК 021841, виданий 14.01.2004, Атестат доцента 02ДЦ 011620, виданий 16.02.2006	31	Історичні й сучасні парадигми та напрями в лінгвістиці	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач англійської мови та літератури. Доктор філологічних наук. Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. 1. Bigunova N., Bazarova I. Self-presentation strategy in small talk: evidence from English-language fiction. Alfred Nobel University Journal of Philology, Issue 2 (30) 2025. P. 348 – 373. Q 3. https://phil.duan.edu.ua/index.php/uk/arkhiv/152-2025-2/145-alfred-nobel-university-journal-of-philology-2025-2-30 (Scopus) 2. Kolegaeva I., Bigunova N., Kravchenko N., Smagliy V. Epistemic prerequisites of investigating the complex concept WORD / LANGUAGE / SPEECH as a fragment of naive and scientific English pictures of the world. Journal of Language and Linguistic Studies. Vol 22. No 1. Turkey, 2026. P. 1 – 13. https://jlls.org/index.php/jlls/article/view/5912 .(Scopus) 3. Бігунова Н. О. Лінгвальні маркери оцінки в

							англомовному художньому дискурсі. Нова філологія, 97. Запоріжжя, 2025. С. 19-26. DOI https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-97-3 (фахове видання) 4. Бігунова Н. О. Когнітивно-комунікативні особливості реалізації оцінки в англомовному художньому дискурсі. Актуальні питання гуманітарних наук. Дрогобич: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, 2025. Вип.85. Т. 1. С. 193 – 199. DOI https://doi.org/10.24919/2308-4863/85-1-30(фахове видання) 5. Бігунова Н.О., Лимаренко О.А. Позитивно-оцінні тактики реалізації стратегії підвищення статусу адресата (на матеріалі сучасного англомовного художнього дискурсу). Актуальні питання іноземної філології, 2023. (19), 3–7. 6. Бігунова Н. О. Іллокуція та перлокуція мовленнєвого акту лестощів (на матеріалі англомовного художнього персонажного мовлення). Нова філологія: збірник наукових праць. № 94. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2024. С. 27-34. 7. Бігунова Н. О. Лінгвальні маркери оцінки в англомовному художньому дискурсі. Нова філологія, 97. Запоріжжя, 2025. С. 19-26 1 Виконавець грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 2. Виконавець

							грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 Підвищення кваліфікації за програмою «Впровадження стандартів прозорості та доброчесності у закладі вищої освіти», Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 3 кредити ЄКТС (90 годин), 06–23.08.2026. Сертифікат № ПК 02071091/022-021-2026 від 24.08.2026. Відповідає п.38 ЛУ: 1, 4, 6, 7, 8, 12, 19
345938	Войтенко Леся Іванівна	професор, завідувач кафедри, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет імені І.І. Мечникова, рік закінчення: 1993, спеціальність: російська мова і література, Диплом доктора наук ДД 009211, виданий 26.02.2020, Диплом кандидата наук ДК 009203, виданий 17.01.2001, Атестат доцента 02ДЦ 001448, виданий 08.04.2004, Атестат професора АП 002733, виданий 15.04.2021	31	Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач російської мови та літератури з правом викладання української мови та літератури Науковий ступінь: доктор філологічних наук. 10.01.01 Українська література. 1. Войтенко Л. І. Кроскультурний метод компаративістики для художнього перекладу творів Івана Франка. Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (56). Одеса: КП ОМД, 2026 (подано до друку). 2. Войтенко Л. І. Насилля як комунікативна стратегія у сучасній драматургії. Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. Спільний українсько-румунський науковий журнал. (АПСНІМ), 2025, № 1(39), P. 154-159.URL : http://e-apsnim.bsmu.edu.ua/article/view/338162 3. Войтенко Л.І. (2024). Перформанс як комунікативна стратегія сучасної драми. Записки з романо-германської філології. Одеса : Астропринт. Вип. 1

							(52). URL: http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/310306/304636 (фахове видання) 4. Войтенко Л.І., Князян М.О. (2023). Традиції французького абсурдистського театру у п'єсі Віктора Солодчука «Де ми були вісім років». Записки з романо-германської філології. Вип. 1 (50). Одеса : Астропринт. С. 29–43.URL: http://lib.onu.edu.ua/zapiski-s-romano-germanskoj-filologii/ (фахове видання) 5. Войтенко Л.І., Караваєва Т.Л., Швелідзе Л.Д. (2023). Стратегія нової драми в літературно-критичних статтях Лесі Українки. Нова філологія. Одеса : Видавничий дім «Гельветика». № 89. С. 59–65.DOI: https://doi.org/10.26661/2414-1135-2023-89-8 (фахове видання) Монографія: Войтенко Л. І. Дискурс війни в українській новітній драматургії: моногр. / Л. І. Войтенко. / Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2024. 100 с. (4,3 авт.арк.) Методичні видання: Списки художніх текстів для спеціальності «Філологія» (англійська, німецька, іспанська, французька філологія та відділення перекладу) : Для здобувачів першого та другого освітнього рівня факультету РГФ: очна та заочна форми навчання/ уклад.: Л. І. Войтенко, Н. В. Абабіна, О. А. Бежан [та ін.] ; наук. ред Л. І. Войтенко. 3-тє вид., перероб. та доп. Одеса : Астропринт, 2025. 60 с. Відповідає п.38 ЛУ: 1, 4, 7, 8, 11, 12, 14, 15, 19
342617	Гринько Ольга Сергіївна	Завідувач кафедри, доцент, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова, рік закінчення: 2005,	20	Переклад як професія	Кваліфікація в ЗВО: філолог, перекладач англійської та німецької мов та літератур, викладач англійської та німецької мов і літератур.

				спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 020625, виданий 03.04.2014			Наукова спеціальність: 10.02.04 Германські мови. Наукове звання: доцент кафедри теорії та практики перекладу 1. Гринько, О., & Раєвська, І. (2025). Локалізація англомовних рекламних слоганів у сучасному перекладацькому дискурсі. Folium, (7), 89–93. https://doi.org/10.32782/folium/2025.7.13 (категорія Б). 2.Безпалова К. В., Гринько О. С. Композити-прикметники англійської мови як перекладацький виклик: український контекст. Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія. 2025. Вип. 11. С. 7–11. DOI: https://doi.org/10.32782/philspu/2025.11.1 (категорія Б). 3. Гринько, О., Раєвська, І. До проблеми передачі англійських фразеологізмів в українському кіноперекладі. Актуальні питання іноземної філології. № 21. Луцьк, 2024. С. 17–24. http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/article/view/2173/2046 (фахове видання категорії Б) 4. Раєвська І.В., Гринько О.С. Традиція та новаторство при перекладі англійських власних назв українською на прикладі сучасної англомовної прози. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 69. Одеса, 2024. С. 200–203. http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v69/part_1/45.pdf (фахове видання категорії Б) 5. Гринько О., Безпалова К. До проблеми перекладу складних за структурою юридичних термінів (на матеріалі англо-українських юридичних

							словників). Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених ДДПУ ім. І. Франка. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 69. Т. 1. С. 156–160. http://www.aphn-journal.in.ua/archive/69_2023/part_1/22.pdf (фахове видання) Методичні видання: Матузкова О.П., Гринько О.С., Чернова Ю.В. Практика перекладу з англійської мови: методичний посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса : видавець Букаєв Вадим Васильович, 2024. 117 с. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/praktyka_perekladu_z_angliiskoi_movy_method-_posibnyk.pdf Підвищення кваліфікації: Міжнародний тренінг Bridging Realms: A Week-long Training for Trainers on Integrating Online and Onsite Methods in Interpreter Education. Кафедра англійської та американської філології Університету Коменського, м. Братислава, Словаччина (5 днів, червень 2025). «Впровадження стандартів прозорості та доброчесності у закладі вищої освіти», Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 06.08.2026–23.08.2026, 3 кредити ЄКТС (90 годин). Сертифікат № ПК 02071091/022-027-2026 від 24.08.2026.

							участь в міжн проєктах 1. Координатор грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2024-2025 навчального року та І семестр 2025-2026 навчального року», грантова угода ЕР 12/2024-2025 2. Менеджер з організації навчальної діяльності грантового проєкту Європейського парламенту «Магістерська програма з конференц-перекладу - ОНУ імені І.І. Мечникова, І семестр та ІІ семестр 2023-2024 навчального року та І семестр 2024-2025 навчального року», грантова угода ЕР 12/2023-2024 Практична діяльність: усний та письмовий перекладач, досвід роботи понад 15 років, ФОП, КВЕД «Надання послуг перекладу». Відповідає п 38 ЛУ: 1, 4, 8, 10, 12, 14, 19, 20
344053	Князян Маріанна Олексіївна	професор, Основне місце роботи	Факультет романо-германської філології	Диплом спеціаліста, Одеський державний університет ім. І. І. Мечникова, рік закінчення: 1993, спеціальність: французька мова і література, Диплом доктора наук ДД 006187, виданий 08.11.2007, Диплом кандидата наук ДК 003359, виданий 12.05.1999, Атестат доцента ДЦ 004762, виданий 20.06.2002, Атестат професора 12ПР 006670, виданий 14.04.2011	33	Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології	Кваліфікація в ЗВО: філолог, викладач французької і англійської мови і літератури. Науковий ступінь: доктор педагогічних наук. Наукова спеціальність: 13.00.04 Теорія та методика професійної освіти. 1. Григорович О.В., Князян М.О., Гринько Л.В., Силантьєва В.І. Історичні аспекти організації науково-дослідної діяльності майбутніх філологів в університетах Іспанії (1959–1974 рр.). Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2023.

							№ 1(7). С. 432-444. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-1(7)-432-444 (Категорія Б, Index Copernicus) 2. Князян М.О., Данильченко, І.Г., Соколова А.В. Дослідницька компетентність майбутніх фахівців-гуманітаріїв: сутність, структура, функції. Інноваційна педагогіка. 2025. Випуск 81. Том 1. С. 9-12. https://doi.org/10.32782/26636085/2025/81.1.1 (Категорія Б, Index Copernicus) 3. Марінашвілі М.Д., Князян М.О. Перекладацька компетентність майбутніх бакалаврів та магістрів філології. Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Соціологія», Серія «Педагогіка», Серія «Культура та мистецтво», Серія «Історія та археологія»). 2025. Вип. 2(32). С. 384-396. https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-2(32)-384-396 (Категорія Б, Index Copernicus) 4. Князян М., Богуславський С., Кашуба М. Формування дослідницької компетентності студентів-гуманітаріїв на заняттях з іноземних мов. Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2025. Вип. 85. Т.1. С. 331-335.DOI https://doi.org/10.24919/2308-4863/85-1-50 (Категорія Б, Index Copernicus) 5. Князян М. О. Дослідницька діяльність у контексті інтегрованого навчання професійно спрямованої іноземної мови майбутнім фахівцям гуманітарної сфери. Наука і техніка сьогодні. Серія

							«Педагогіка», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Техніка», Серія «Фізико-математичні науки». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2026. №3(57). С. 1100-1108. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6025-2026-3(57)-1100-1108 6. Kniazian M. Scientific research activities of future bachelor and master of philology as a foundation for professional self-development. Innovative vector of education development in the era of global challenges : coll. monograph. Kurylo V., Karaman O., Omelchenko S., Grinyova M., Yurkiv Ya., Zhelanova V., Kniazian M., Dovzhenko T., Mkrtichian O., Tkachova N. Slovak Republic, Podhájska : European institute of further education, 2023. P. 85-120. (1,6 авт. арк.). URL: https://dspace.khimu-library.com.ua/server/api/core/bitstreams/c779f486-da7f-4eac-85a6-43bb2405ceb5/content 7. Kniazian M., Sytnikova O., Zviekova S., Bondarenko Y., Grygorovych O. The process of developing multilingual competences of higher education students in a higher education institution. RISUS - Journal on Innovation and Sustainability. 2025. Volume 16. Número 1. P. 143-151. http://doi.org/10.23925/2179-3565.2025v16i1p143-151 (Web of Science) 8. Kompaniiets, L., Tyshchenko , M., Kniazian, M., Bondarenko, Y., & Grygorovych, O. (2026). Desarrollo de la cultura digital de los estudiantes universitarios a través de actividades interactivas y productivas dentro del ecosistema digital de la universidad. Revista Conrado. 2026. 22(109), e5334. https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado

							/article/view/5334 (Web of Science) Підручник: Марінашвілі М.Д., Князян М.О. Науково-дослідна робота здобувача вищої освіти спеціальності В11 Філологія [Електронний ресурс] : навч. посіб. для здобувачів першого (бакалавр.) та другого (магіст.) рівнів вищ. освіти спеціалізації В11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Електрон. текст. дані (1 файл : 1,6 МБ). Одеса : Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, 2025. 140 с. https://dspace.onu.edu.ua/items/a065782e-6920-44fc-9ff0-536881b7c37c (6/3 ум.др.арш.) Підвищення кваліфікації: 26 травня 2025 р. - 09 червня 2025 р.; ОНУ імені І.І.Мечникова. Підвищення кваліфікації «Великий курс про ШІ в освіті», організований ГО «Прогресильні» за підтримки Міністерства цифрової трансформації України та Міністерства освіти і науки України. Документ, що підтверджує підвищення кваліфікації – Сертифікат ВКШІО-1633, виданий ГО «Прогресильні» (1,5 кредити ECTS (45 годин)). Наказ ОНУ імені І.І. Мечникова № 1964-18 від 03.09.2025 р. Відповідає п.38 ЛУ: 1, 3, 4, 6, 7, 8, 12, 14, 15, 19

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати навчання ОП	**ПРН відповідає результату навчання, визначеному стандартом вищої освіти (або**	**Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН**	**Методи навчання**	**Форми та методи оцінювання**

	охоплює його)			